# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 偿还债务(to Pay The Piper) 000001

2. 偿还债务(to Pay The Piper) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 偿还债务(To Pay the Piper)
# 第1/2页

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['paɪpər]
**TO PAY THE PIPER**
到 支付 这 派珀

付钱给吹笛人

[baɪ][dʒeɪmz] ['blɪʃ]
**BY JAMES BLISH**
经过 詹姆斯 布利什

作者：詹姆斯·布利什

['klɪrli] , [ˌɑːr 'iː] - ['edʒukeɪtɪŋ]['mænz][breɪn] ['wʊdnt]
**Clearly , re - educating Man's brain wouldn't**
清楚地 , 关于 - 教育 男人的 脑 不会

显然，重新训练人类的大脑是行不通的。

[fɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sər'vaɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [pleɪg] - ['rɪdn]
**fit him for survival on the plague - ridden**
合身 他 为了 生存 在 这 瘟疫 - 骑

让他适应在瘟疫肆虐的环境中生存

['sɜːrfɪs] .
**surface .**
表面 .

表面。

[ˌɑːr 'iː] - ['edʒukeɪtɪŋ][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ;
**Re - educating his body was the answer ;**
关于 - 教育 他的 身体 曾是 这 回答 ;

重新训练他的身体是解决之道;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːses] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] . . . .
**but the process was so very long . . . .**
但 这 过程 曾是 所以 非常 长的 . . . .

但是这个过程实在太漫长了.....

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februeri] - .
**Worlds of If Science Fiction , February 1956 .**
世界 的 如果 科学 小说 , 二月 - .

《如果世界》科幻小说，1956年2月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['dʒækɪt] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [mɑ:rkt] " [ˌɑ:r 'i:] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

| The | man | in | the | white | jacket | stopped | at | the | door | marked | " | Re | - | Education |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 这 | 白色的 | 夹克 | 停止 | 在 | 这 | 门 | 标记 | " | 关于 | - | 教育 |

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] — [kɑ:l] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mʌdʒɪt] ,

| Project | — | Col | . | H | . | H | . | Mudgett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | — | 上校 | . | H | . | H | . | 穆杰特 | , |

身穿白夹克的男子在标有"再教育项目——HH Mudgett 上校"字样的门前停了下来。

[kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] " [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['skænər] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

| Commanding | Officer | " | and | waited | while | the | scanner | looked | him | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指挥 | 官 | " | 和 | 等待 | 尽管 | 这 | 扫描器 | 看起来 | 他 | 超过 | . |

"指挥官"，然后等待扫描仪对他进行检查。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] [ðæt] [dɔ:r] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

| He | had | been | through | that | door | a | thousand | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 通过 | 那 | 门 | 一个 | 千 | 时代 | , |

他已经无数次进出过那扇门了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skænər] [meɪd] [æz; əz] [ɪ'læbərət] [ə; eɪ][dʒɑ:b][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

| but | the | scanner | made | as | elaborate | a | job | of | it | as | if | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 扫描器 | 制成 | 作为 | 精心制作的 | 一个 | 工作 | 的 | 它 | 作为 | 如果 | 它 | 有 |

['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

| never | seen | him | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 已见 | 他 | 前 | . |

但扫描仪却像从未见过他一样，把它仔细地扫描了一遍。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] ,

| It | always | did | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 总是 | 做过 | , |

一直都是这样。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][fækt][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm]

| for | there | was | always | in | fact | a | chance | that | it | had | never | seen | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 总是 | 在 | 事实 | 一个 | 机会 | 那 | 它 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 |

[bɪ'fɔ:r] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

因为实际上也有可能它以前从未见过他。

[wət'evər] [ðə; ði]['fæləb(ə)l]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pɔ:rtɪd] [maɪt] [θɪŋk] .

| whatever | the | fallible | human | beings | to | whom | it | reported | might | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 易犯错的 | 人类 | 生物 | 到 | 谁 | 它 | 据报道 | 可能 | 思考 | . |

无论那些听取报告的易犯错的人类会怎么想。

[ˌaɪ 'ti:] [went] ['oʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [greɪ] , [kru:] - [kʌt][poʊl][tu:; tə][ri'eɪdʒənt] - [pru:f] [ʃu:z] ,

| It | went | over | him | from | grey | , | crew | - | cut | poll | to | reagent | - | proof | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 超过 | 他 | 从 | 灰色的 | , | 全体人员 | - | 切 | 轮询 | 到 | 试剂 | - | 证明 | 鞋 | , |

他的头发从灰白的寸头变成了耐腐蚀的鞋子，

['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['waɪəri]['bɑ:di][ænd; ənd] [li:n] ['proʊfaɪl] [ə'genst] [ɪts] [stɔ:rd] [ˌsɪlu:'ets] ,

| checking | his | small | wiry | body | and | lean | profile | against | its | stored | silhouettes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 他的 | 小的 | 细长的 | 身体 | 和 | 倾斜 | 轮廓 | 反对 | 它是 | 存储 | 轮廓 | , |

将他瘦小精干的身材和精瘦的轮廓与存储的轮廓进行比对，

['teɪstɪŋ] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['du:biəsli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [held]

| tasting | and | smelling | him | as | dubiously | as | if | he | were | an | orange | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 品尝 | 和 | 闻起来 | 他 | 作为 | 可疑地 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 橙子 | 握住 |

[ɪn] ['stɔ:rɪdʒ] [tu:] [deɪz] [tu:] [lɔ:ŋ] .

| in | storage | two | days | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 贮存 | 二 | 天 | 也 | 长的 | . |

品尝和嗅闻他，就像品尝和嗅闻一个存放了两天的橘子一样，充满了怀疑。

" [neɪm] ?
**" Name ?**
" 姓名 ?

"姓名?

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] [æt; ət][læst] .
**" it said at last .**
" 它 说 在 最后的 .

它最后说道。

" ['kɑːrsn] , [ 'sæmjuəl ] , - - - - - . "
**" Carson , Samuel , 32 - 454 - 0698 . "**
" 卡森 , 塞缪尔 , - - - - - . "

"卡森，塞缪尔，32-454-0698。"

" ['bɪznəs] ? "
**" Business ? "**
" 商业 ? "

"商业？ "

" ['medɪk(ə)l][də'rektər] , [ˌɑːr 'iː] - [ ed ][wʌn] .
**" Medical director , Re - Ed One .**
" 医疗的 导演 , 关于 - 艾德 一 .

"Re-Ed One 医疗总监。

" [waɪl] ['kɑːrsn] ['weɪtɪd] , [ə; eɪ]['dɪstənt] ,
**" While Carson waited , a distant ,**
" 尽管 卡森 等待 , 一个 遥远 ,

"卡森等待的时候，远处传来....."

['hevi] [kən'kʌʃn] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][maɪl][ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['grænɪt]
**heavy concussion came rolling down upon him through the mile of solid granite**
重的 脑震荡 来了 滚动 向下 之上 他 通过 这 英里 的 坚硬的 花岗岩
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
**above his head .**
多于 他的 头 .

巨大的冲击波从他头顶上方一英里长的坚硬花岗岩上滚落下来，狠狠地砸向他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ˌɪn'saɪd]
**At the same moment , the letters on the door — and everything else inside**
在 这 相同的 片刻 , 这 信件 在 这 门 — 和 一切 别的 里面
[hɪz; ɪz][koʊn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] — [blɜːrd] [dɪ'stresɪŋli] ,
**his cone of vision — blurred distressingly ,**
他的 锥体 的 想象 — 模糊 令人痛心地 ,

与此同时，门上的字母——以及他视野范围内的一切——都变得模糊不清，令人不安。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] [pjʊr] [peɪn] [went] [læns] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .
**and a stab of pure pain went lancing through his head .**
和 一个 刺 的 纯的 疼痛 去 刺伤 通过 他的 头 .

一阵剧痛瞬间贯穿了他的头部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsuːpər'sɑːnɪk][kəm'poʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ,
**It was the supersonic component of the explosion ,**
它 曾是 这 超音速 成分 的 这 爆炸 ,

这是爆炸中的超音速成分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] — [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][bəuθ][hɜːrt][ænd; ənd] [skerd] [hɪm; ɪm]
**and it was harmless — except that it always both hurt and scared him**
和 它 曾是 无害 — 除了 那 它 总是 两个都 伤害 和 害怕的 他
.
**:**
.

而且它本身并无害处——只是它总是让他感到痛苦和恐惧。

[ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - ['skænər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gloʊɪŋ] ['jeloʊ] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] ,
**The** **light** **on** **the** **door** **-** **scanner** **,** **which** **had** **been** **glowing** **yellow** **up** **to** **now** **,**
这 光 在 这 门 - 扫描器 , 哪个 有 到过 发光 黄色的 向上 到 现在 ,

门禁扫描仪上的指示灯，此前一直亮着黄光，

[flikt] [bæk] [tuː; tə] [red] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bɪ'gæn][ðə; ði] [hoʊl] [ruː'tiːn] [ɔːl]['oʊvər] ;
**flicked** **back** **to** **red** **again** **and** **the** **machine** **began** **the** **whole** **routine** **all** **over** **;**
轻弹 后退 到 红色的 再次 和 这 机器 开始 这 所有的 常规 全部 超过 ;

指示灯再次变回红色，机器又重新开始整个流程；

[ðə; ði] [saʊnd] - [bɑːm] [hæd; həd][ˌriː'set][ˌaɪ 'tiː] .
**the** **sound** **-** **bomb** **had** **reset** **it** **.**
这 声音 - 炸弹 有 重置 它 .

声波炸弹把它重置了。

['kɑːrsn] ['peɪʃntli] [ɪn'dʊrd] [ɪts][ɪn'spekʃ(ə)n] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['sɪriəl] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n]
**Carson** **patiently** **endured** **its** **inspection** **,** **gave** **his** **name** **,** **serial** **number** **and** **mission**
卡森 耐心 忍受 它是 检查 , 给予 他的 姓名 , 序列号 数字 和 使命
[wʌns] [mɔːr] ,
**once** **more** **,**
一次 更多的 ,

卡森耐心地接受了检查，再次报出了自己的姓名、序列号和任务。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [gɑːt][ðə; ði] [griːn] .
**and** **this** **time** **got** **the** **green** **.**
和 这 时间 得到 这 绿色的 .

这次投进了绿球。

[hiː; hi] [went] [ɪn] ,
**He** **went** **in** **,**
他 去 在 ,

他进去了，

[ʌn'foʊldɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] ['flɪmzi] [skwer] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
**unfolding** **as** **he** **walked** **the** **flimsy** **square** **of** **cheap** **paper** **he** **had** **been**
展开 作为 他 步行 这 脆弱的 正方形 的 便宜的 纸 他 有 到过
['kæriɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
**carrying** **all** **along** **.**
携带 全部 沿着 .

他一边走一边展开了手里一直拿着的那张薄薄的廉价纸片。

['mʌdʒɪt] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [sed] [æt; ət][wʌns] : " [wʌt] [naʊ] ?
**Mudgett** **looked** **up** **from** **his** **desk** **and** **said** **at** **once** **:** **"** **What** **now** **?**
穆杰特 看起来 向上 从 他的 桌子 和 说 在 一次 : " 什么 现在 ?

穆杰特从办公桌前抬起头，立刻说道："现在怎么办？"

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tɔːst] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv]['peɪpər] [daʊn] ['ʌndər] - [aɪz] .
**"** **The** **physician** **tossed** **the** **square** **of** **paper** **down** **under** **Mudgett's** **eyes** **.**
" 这 医生 抛掷 这 正方形 的 纸 向下 在下面 - 眼睛 .

医生把那张正方形的纸扔到穆杰特眼前。

" ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [riˈækʃ(ə)n][tuː; tə] ['hæmlɪnz] [spiːtʃ] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **Summary** **of** **the** **press** **reaction** **to** **Hamelin's** **speech** **last** **night** **,** **"** **he** **said** **.**
" 概括 的 这 按 反应 到 哈默林的 演讲 最后的 夜晚 , " 他 说 .

"这是媒体对哈默林昨晚演讲反应的总结，"他说。

" [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , ['kɜːrn(ə)l] .
**"** **The** **total** **effect** **is** **going** **against** **us** **,** **Colonel** **.**
" 这 全部的 影响 是 去 反对 我们 , 上校 .

"总体情况对我们不利，上校。"

[ən'les] [wi:; wi][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ['hæmlɪnz] [maɪnd] ,
**Unless** **we** **can** **change** **Hamelin's** **mind** **,**
除非 我们 能 改变 哈默林的 头脑 ,

除非我们能改变哈默林的想法，

[ðɪs] ['aʊtkraɪ][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['edʒukeɪt] [si'viljənz] [ə'hed] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði][wɔ:r]
**this** **outcry** **to** **re** **-** **educate** **civilians** **ahead** **of** **soldiers** **is** **going** **to** **lose** **the** **war**
这 强烈抗议 到 关于 - 教育 平民 前方 的 士兵 是 去 到 失去 这 战争
[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
**for** **us** **.**
为了 我们 .

这种要求先对平民进行再教育，而不是对士兵进行再教育的呼声，将会让我们输掉这场战争。

[ðə; ði][ɜ:rdʒ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ə'gen] [hæz; həz] [bɪn] ['maʊntɪŋ] [fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] ;
**The** **urge** **to** **live** **on** **the** **surface** **again** **has** **been** **mounting** **for** **ten** **years** **;**
这 敦促 到 居住 在 这 表面 再次 有 到过 安装 为了 十 年 ;

十年来，人们越来越渴望重返地面生活；

[naʊ] [ɪts] [gɑ:t][ə; eɪ]['tɑ:rgɪt][tu:; tə]['foʊkəs][ɑ:n] .
**now** **it's** **got** **a** **target** **to** **focus** **on** **.**
现在 它是 得到 一个 目标 到 重点 在 .

现在它有了明确的目标。

[ˌju: 'es] .
**Us** **.**
我们 .

我们。

" ['mʌdʒɪt] [tʃu:d] [ɑ:n][ə; eɪ]['pens(ə)l] [waɪl] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['sʌməri] ; [ə; eɪ] ['blɑ:ki] , ['bʌlki] [mæn]
**"** **Mudgett** **chewed** **on** **a** **pencil** **while** **he** **read** **the** **summary** **;** **a** **blocky** **,** **bulky** **man**
" 穆杰特 咀嚼 在 一个 铅笔 尽管 他 读 这 概括 ; 一个 方块状 , 笨重 男人
,
**,**
,

"穆杰特一边啃着铅笔一边阅读摘要；他是个身材魁梧、体格健壮的男人，

[æz; əz] [ʃɔ:rt] [æz; əz] ['kɑ:rsn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [her] [æz; əz] [greɪ] [ænd; ənd][kloʊz] - [krɑ:pt] .
**as** **short** **as** **Carson** **and** **with** **hair** **as** **grey** **and** **close** **-** **cropped** **.**
作为 短的 作为 卡森 和 和 头发 作为 灰色的 和 关闭 - 裁剪 .

和卡森一样矮，头发也一样灰白，剪得很短。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,
**A** **year** **ago** **,**
一个 年 前 ,

一年前，

['kɑ:rsn] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['noʊbɑ:di][ɪn][ˌɑ:r 'i:] - [ ed ][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][pʊt] [streɪ]
**Carson** **would** **have** **told** **him** **that** **nobody** **in** **Re** **-** **Ed** **could** **afford** **to** **put** **stray**
卡森 会 有 讲述 他 那 无人 在 关于 - 艾德 可以 买得起 到 放 流浪
['ɑ:bdʒekts][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['i:v(ə)n][wʌns] ,
**objects** **in** **his** **mouth** **even** **once** **,**
对象 在 他的 嘴 甚至 一次 ,

卡森会告诉他，在里埃德学院，没人能承受哪怕一次把异物放进嘴里的后果。

[let][ə'loʊn][æz; əz][ə; eɪ]['hæbɪt] ; [naʊ] ['kɑ:rsn] [dʒʌst] ['weɪtɪd] .
**let** **alone** **as** **a** **habit** **;** **now** **Carson** **just** **waited** **.**
让 独自的 作为 一个 习惯 ; 现在 卡森 只是 等待 .

更别说养成习惯了；现在卡森只是静静等待。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn] — [ɔːr][ə; eɪ]['wʊmən][ɔːr][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [sər'vaɪvɪŋ] ['θɜːrti] -

| There | wasn't | a | man | — | or | a | woman | or | a | child | — | of | America's | surviving | thirty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 男人 | — | 或者 | 一个 | 女士 | 或者 | 一个 | 孩子 | — | 的 | 美国的 | 幸存 | 三十 | - |

[faɪv] ['mɪljən] " [seɪn] " ['piːp(ə)l] [huː] ['dɪdnt] [hæv; həv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [tɪk] .

| five | million | " | sane | " | people | who | didn't | have | some | such | tic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 百万 | " | 理智 | " | 人们 | WHO | 没有 | 有 | 一些 | 这样的 | 抽搐 | . |

在美国幸存的3500万"正常"人口中，没有一个人——无论是男人、女人还是孩子——没有某种这样的小毛病。

[nɑːt] [naʊ] , [nɑːt]['æftər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌʌndər'graʊnd] [laɪf] .

| Not | now | , | not | after | twenty | - | five | years | of | underground | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 现在 | , | 不是 | 后 | 二十 | - | 五 | 年 | 的 | 地下 | 生活 | . |

现在不行，在地下生活了二十五年之后，不行了。

" [hiː; hi] [noʊz] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?

| " | He | knows | it's | impossible | , | doesn't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 它是 | 不可能的 | , | 不 | 他 | ? |

他知道这是不可能的，对吧?

" ['mʌdʒɪt] [di'mɑːndid] [ə'brʌptli] .

| " | Mudgett | demanded | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 穆杰特 | 要求 | 突然 | . |

"穆杰特突然问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dʌznt] , " ['kɑːrsn] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

| " | Of | course | he | doesn't | , | " | Carson | said | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他 | 不 | , | " | 卡森 | 说 | 不耐烦地 | . |

"他当然不会，"卡森不耐烦地说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ðæn; ðən]

| " | He | doesn't | know | any | more | about | the | real | nature | of | the | project | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 知道 | 任何 | 更多的 | 关于 | 这 | 真实的 | 自然 | 的 | 这 | 项目 | 比 |

[ðə; ði]['piːp(ə)l][duː] .

| the | people | do | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 做 | . |

"他对这个项目的真实性质的了解并不比其他人多。"

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] - ['edʒukeɪtɪŋ] - [wiː; wi][duː][ɪz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] [tek'niːk] —

| He | thinks | the | ' | educating | ' | we | do | is | in | some | sort | of | survival | technique | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 这 | - | 教育 | - | 我们 | 做 | 是 | 在 | 一些 | 种类 | 的 | 生存 | 技术 | — |

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði]['pepərz] [θɪŋk] ,

| That's | what | the | papers | think | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 这 | 文件 | 思考 | , |

他认为我们所做的"教育"是一种生存技巧——报纸上也是这么认为的。

[tuː] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] ['loʊdɪd] [ðæt] [ˌedɪ'tɔːriəl] . "

| too | , | as | you | can | plainly | see | by | the | way | they | loaded | that | editorial | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 作为 | 你 | 能 | 显然 | 看 | 经过 | 这 | 方式 | 他们 | 已加载 | 那 | 社论 | . | " |

这一点，从他们发布那篇社论的方式就能明显看出。"

" [ʌm; əm] . [ɪf] [wiːd] ['teɪkən][də'rekt][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] —

| " | Um | . | If | we'd | taken | direct | control | of | the | papers | in | the | first | place | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | . | 如果 | 我们会 | 已采取 | 直接的 | 控制 | 的 | 这 | 文件 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | — |

"嗯。如果我们一开始就直接掌控了这些文件——"

" ['kɑːrsn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| " | Carson | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 卡森 | 说 | 没有什么 | . |

卡森什么也没说。

['mɪlətəri] [kən'troʊl] [ʌv; əv] ['evri] ['fæsɪt] [ʌv; əv] [sə'vɪliən] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] , [ænd; ənd] ['mʌdʒɪt]

| **Military** | **control** | **of** | **every** | **facet** | **of** | **civilian** | **life** | **was** | **a** | **fact** | **,** | **and** | **Mudgett** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 控制 | 的 | 每一个 | 方面 | 的 | 平民 | 生活 | 曾是 | 一个 | 事实 | , | 和 | 穆杰特 |

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **knew** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 知道 | 它 | . |

军方控制平民生活的方方面面是一个事实，穆杰特对此心知肚明。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['friːdəm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]

| **He** | **also** | **knew** | **that** | **an** | **appearance** | **of** | **freedom** | **to** | **think** | **is** | **a** | **necessity** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 知道 | 那 | 一个 | 外貌 | 的 | 自由 | 到 | 思考 | 是 | 一个 | 必要性 | 为了 |

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [wɪ'ðaʊt]

| **the** | **human** | **mind** | **—** | **and** | **that** | **the** | **appearance** | **could** | **not** | **be** | **maintained** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人类 | 头脑 | — | 和 | 那 | 这 | 外貌 | 可以 | 不是 | 是 | 维持 | 没有 |

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃredz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæktʃu'æləti] .

| **a** | **few** | **shreds** | **of** | **the** | **actuality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 碎屑 | 的 | 这 | 现实 | . |

他也知道，对于人类的心灵来说，保持思想自由的假象是必要的——而如果没有一丝现实的痕迹，这种假象就无法维持。

" [sə'poʊz] [wiː; wi][duː] [ðɪs] , " ['mʌdʒɪt] [sed] [æt; ət][læst] .

| **"** | **Suppose** | **we** | **do** | **this** | **,** | **"** | **Mudgett** | **said** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 我们 | 做 | 这 | , | " | 穆杰特 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“假设我们这样做，”穆杰特最后说道。

" ['hæmlɪnz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]

| **"** | **Hamelin's** | **position** | **in** | **the** | **State** | **Department** | **makes** | **it** | **impossible** | **for** | **us** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈默林的 | 位置 | 在 | 这 | 状态 | 部门 | 制作 | 它 | 不可能的 | 为了 | 我们 | 到 |

['mʌzl] [hɪm; ɪm] .

| **muzzle** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 枪口 | 他 | . |

“哈梅林在国务院的职位使我们无法限制他的言论。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] [ˌʌnprə'tektɪd]

| **But** | **it** | **ought** | **to** | **be** | **possible** | **to** | **explain** | **to** | **him** | **that** | **no** | **unprotected** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 应该 | 到 | 是 | 可能的 | 到 | 解释 | 到 | 他 | 那 | 不 | 未受保护 |

['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

| **human** | **being** | **can** | **live** | **on** | **the** | **surface** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 存在 | 能 | 居住 | 在 | 这 | 表面 | , |

但应该可以向他解释，没有任何人能在没有防护的情况下生活在地表上。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] ['merɪt] ['bædʒɪz] [hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər] ['wʊdkræft] [ænd; ənd][fɜːrst][eɪd] .

| **no** | **matter** | **how** | **many** | **Merit** | **Badges** | **he** | **has** | **for** | **woodcraft** | **and** | **first** | **aid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 许多 | 优点 | 徽章 | 他 | 有 | 为了 | 木工 | 和 | 第一的 | 援助 | . |

无论他获得了多少枚木工和急救方面的荣誉徽章。

['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trɪp]['tɑːpsaɪd] ; [aɪl] ['weɪdʒər]['hiːz] ['nevər]

| **Maybe** | **we** | **could** | **even** | **take** | **him** | **on** | **a** | **little** | **trip** | **topside** | **;** | **I'll** | **wager** | **he's** | **never** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我们 | 可以 | 甚至 | 拿 | 他 | 在 | 一个 | 小的 | 旅行 | 上部 | ; | 患病的 | 赌注 | 他是 | 绝不 |

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

| **seen** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 已见 | 它 | . | " |

或许我们还可以带他到水面上去看看；我敢打赌他肯定没见过。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][daɪz] [ʌp][ðer; ðər] ?

| **"** | **And** | **what** | **if** | **he** | **dies** | **up** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 如果 | 他 | 死亡 | 向上 | 那里 | ? |

“如果他死在上面怎么办？”

" ['kɑ:rsn] [sed] ['stoʊnɪli] .
" **Carson** **said** **stonily** .
" 卡森 说 冷漠地 .

卡森冷冷地说。

" [wi:; wi] [lu:z] [θri:] - [fɪfθs] [ʌv; əv] ['evri] ['tɑ:psaɪd]['pɑ:rti][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ænd; ənd] ['hæmlɪnz]
" **We** **lose** **three** **-** **fifths** **of** **every** **topside** **party** **as** **it** **is** **—** **and** **Hamelin's**
" 我们 失去 三 - 五分之一 的 每一个 上部 派对 作为 它 是 — 和 哈默林的
[æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] — "
**an** **inexperienced** **—** **"**
一个 缺乏经验 — "

"我们每次甲板作业都会损失五分之三的人——而且哈梅林经验不足——"

" [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] , ['maitənt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" **Might** **be** **the** **best** **thing** **,** **mightn't** **it** **?** **"**
" 可能 是 这 最好的 事物 , 可能不会 它 ? "

"这或许是最好的办法，不是吗？"

" [noʊ] , " ['kɑ:rsn] [sed] .
" **No** **,** **"** **Carson** **said** **.**
" 不 , " 卡森 说 .

"不，"卡森说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [wi:d] [plænd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
" **It** **would** **look** **like** **we'd** **planned** **it** **that** **way** **.**
" 它 会 看 喜欢 我们会 计划 它 那 方式 .

"看起来就像是我们事先计划好的一样。"

[ðə; ði]['pepərz] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['pɑ:pjələs] ['bɔɪlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
**The** **papers** **would** **have** **the** **populace** **boiling** **by** **the** **next** **morning** **.**
这 文件 会 有 这 民众 沸腾 经过 这 下一个 早晨 .

第二天早上，报纸上的报道就会让民众义愤填膺。

" ['mʌdʒɪt] [groʊn] [ænd; ənd] ['nɪbəld] [ə'nʌðər] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [ˌɪnden'teɪʃənz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
" **Mudgett** **groaned** **and** **nibbled** **another** **double** **row** **of** **indentations** **around** **the**
" 穆杰特 呻吟 和 轻咬 其他 双倍的 排 的 缩进 大约 这
['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l] .
**barrel** **of** **the** **pencil** **.**
桶 的 这 铅笔 .

"穆杰特呻吟了一声，又在铅笔杆上咬出了两排凹痕。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There** **must** **be** **something** **,** **"** **he** **said** **.**
" 那里 必须 是 某物 , " 他 说 .

"肯定有什么原因，"他说。

" [ðer; ðər][ɪz] . "
" **There** **is** **.** **"**
" 那里 是 . "

"有。"

" [wel] ? "
" **Well** **?** **"**
" 出色地 ? "

"出色地？ "

" [brɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['du:ɪŋ] .
" **Bring** **the** **man** **here** **and** **show** **him** **just** **what** **we** **are** **doing** **.**
" 带来 这 男人 这里 和 展示 他 只是 什么 我们 是 正在做 .

"把这个人带过来，让他看看我们正在做什么。"

[ˌɑːr 'iː] - ['edʒukeɪt][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['nesəseri] .

| **Re** | **-** | **educate** | **him** | **,** | **if** | **necessary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 教育 | 他 | , | 如果 | 必要的 | . |

必要时对他进行再教育。

[wʌns] [wiː; wi] [toʊld] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] ['hiːd] ['teɪkən] [ðə; ði] [kɔːrs] . . .

| **Once** | **we** | **told** | **the** | **newspapers** | **that** | **he'd** | **taken** | **the** | **course** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我们 | 讲述 | 这 | 报纸 | 那 | 他会 | 已采取 | 这 | 课程 | . | . | . |

我们把这门课程告诉报社之后……

[wel] , [huː] [noʊz] , [ðeɪ] [dʒʌst] [maɪt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

| **well** | **,** | **who** | **knows** | **,** | **they** | **just** | **might** | **resent** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | WHO | 知道 | , | 他们 | 只是 | 可能 | 怨恨 | 它 | . |

谁知道呢，他们或许会对此感到不满。

[ə'bjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klɪrəns] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] . "

| **Abusing** | **his** | **clearance** | **privileges** | **and** | **so** | **on** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滥用 | 他的 | 清除 | 特权 | 和 | 所以 | 在 | . | " |

滥用他的安全许可权限等等。

" [wiːd] [biː; bi] ['vaɪəleɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['beɪsɪk] ['pɑːləsi] , " ['mʌdʒɪt] [sed] ['sloʊli] .

| **"** | **We'd** | **be** | **violating** | **our** | **basic** | **policy** | **,** | **"** | **Mudgett** | **said** | **slowly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们会 | 是 | 违反 | 我们的 | 基本的 | 政策 | , | " | 穆杰特 | 说 | 缓慢地 | . |

“我们将违反我们的基本政策，”穆杰特缓缓说道。

" - [gɪv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [huː] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . -

| **"** | **'** | **Give** | **the** | **Earth** | **back** | **to** | **the** | **men** | **who** | **fight** | **for** | **it** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 给 | 这 | 地球 | 后退 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 斗争 | 为了 | 它 | . | - |

“把地球还给那些为之战斗的人们。”

[stɪl] , [ðə; ði] [aɪ'diːə] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['merɪts] . . . . "

| **Still** | **,** | **the** | **idea** | **has** | **some** | **merits** | **.** | **.** | **.** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 主意 | 有 | 一些 | 优点 | . | . | . | . | " |

不过，这个想法也有一定的道理……

" [ 'hæməlin ] [ɪz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [raɪt] [naʊ] , " ['kɑːrsn] [sed] .

| **"** | **Hamelin** | **is** | **out** | **in** | **the** | **antechamber** | **right** | **now** | **,** | **"** | **Carson** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈默林 | 是 | 出去 | 在 | 这 | 前厅 | 正确的 | 现在 | , | " | 卡森 | 说 | . |

“哈梅林现在在候场室里，”卡森说。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ?

| **"** | **Shall** | **I** | **bring** | **him** | **in** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 带来 | 他 | 在 | ? |

“要我把他带进来吗？”

" [ðə; ði] [ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] ['nevər] [dɪd] [raɪz] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['maɪldli] ['hæzərdəs] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt]

| **"** | **The** | **radioactivity** | **never** | **did** | **rise** | **much** | **beyond** | **a** | **mildly** | **hazardous** | **level** | **,** | **and** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 放射性 | 绝不 | 做过 | 上升 | 很多 | 超过 | 一个 | 轻微地 | 危险 | 等级 | , | 和 | 那 |

[wʌz; wəz] ['oʊnli] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ,

| **was** | **only** | **transient** | **,** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 仅有的 | 瞬态 | , |

“放射性物质的含量从未超过轻微危险的水平，而且这种情况只是暂时的。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] — [ðə; ði] [wiːk] [kɔːld] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sɪtiz] .

| **during** | **the** | **second** | **week** | **of** | **the** | **war** | **—** | **the** | **week** | **called** | **the** | **Death** | **of** | **Cities** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 第二 | 星期 | 的 | 这 | 战争 | — | 这 | 星期 | 称为 | 这 | 死亡 | 的 | 城市 | . |

战争的第二周——被称为"城市之死"的一周。

[ðə; ði] [smɔːl] [ʃɑːdz] [ʌv; əv]['sænəti] [ri'teind] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [ kə'mændz ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [dik'teitid]

| The | small | shards | of | sanity | retained | by | the | high | commands | on | both | sides | dictated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 碎片 | 的 | 理智 | 保留 | 经过 | 这 | 高的 | 命令 | 在 | 两个都 | 侧面 | 口述 |

[ə'vɔɪdɪŋ] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪlt] - [ɪn][ˌbæk'faɪər] :

| avoiding | weapons | with | a | built | - | in | backfire | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避免 | 武器 | 和 | 一个 | 建造 | - | 在 | 反噬 | : |

双方高层仅存的些许理智都促使他们避免使用带有反噬效应的武器：

[noʊ]['koʊbɔːlt] [bɑːmz] [wɜːr; wər] [drɑːpt] , [noʊ] ['teritəriz] ['pɜːrmənəntli] ['pɔɪznd] .

| no | cobalt | bombs | were | dropped | , | no | territories | permanently | poisoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 钴 | 炸弹 | 是 | 掉落 | , | 不 | 领土 | 永久的 | 中毒 | . |

没有投放钴弹，没有领土受到永久性污染。

['dʒenrəlz] [stɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['terətɔːri] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['devəsteɪtɪd] , [ɪz] [stɪl]

| Generals | still | remembered | that | unoccupied | territory | , | no | matter | how | devastated | , | is | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将军们 | 仍然 | 记得 | 那 | 空置 | 领土 | , | 不 | 事情 | 如何 | 遭受重创 | , | 是 | 仍然 |

[ ʌn'kɔŋkəd ] ['terətɔːri] .

| unconquered | territory | . |
|---|---|---|
| 未被征服的 | 领土 | . |

将军们仍然记得，未被占领的领土，无论遭受多么严重的破坏，仍然是未被征服的领土。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['wɔːrfer] .

| But | no | such | considerations | stood | in | the | way | of | biological | warfare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 这样的 | 考虑因素 | 站立 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 生物 | 战争 | . |

但这些因素并没有阻止生物战的发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'troʊləbl] :

| It | was | controllable | : |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可控的 | : |

这是可控的：

[juː; jʊ]['nevər] [rɪ'liːst] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] ['eni] [dɪ'ziːz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [jɔːr'self] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

| you | never | released | against | the | enemy | any | disease | you | didn't | yourself | know | how | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 发布 | 反对 | 这 | 敌人 | 任何 | 疾病 | 你 | 没有 | 你自己 | 知道 | 如何 | 到 |

[kən'troʊl] .

| control | . |
|---|---|
| 控制 | . |

你从未向敌人释放过任何你自身无法控制的疾病。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][slɪps] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][fɔːr; fər] ['erər] —

| There | would | be | some | slips | , | of | course | , | but | the | margin | for | error | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 一些 | 滑倒 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 这 | 利润 | 为了 | 错误 | — |

当然，肯定会有一些失误，但容错空间——

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][slɪps] .

| There | were | some | slips | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 滑倒 | . |

出现了一些失误。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['wɔːrfer] [wɜːrkt] [faɪn] .

| But | for | the | most | part | , | biological | warfare | worked | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 生物 | 战争 | 工作 | 美好的 | . |

但总的来说，生物战效果不错。

[ðə; ði] [greɪt] ['fiːvəz] [wɑːʃt] [laɪk] [taɪdz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

| The | great | fevers | washed | like | tides | around | and | around | the | globe | , | one | after | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 发烧 | 洗过 | 喜欢 | 潮汐 | 大约 | 和 | 大约 | 这 | 地球 | , | 一 | 后 | 其他 | . |

一场接一场的大流行病如同潮水般席卷全球。

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɪtiz] [æz; əz][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['bɒmɪŋ] ,

| In | such | cities | as | had | escaped | the | bombings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 城市 | 作为 | 有 | 逃脱 | 这 | 爆炸 | , |

在那些幸免于轰炸的城市里，

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [trʌk] ['kɔn,vɔɪz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [pʌft] [hiːpt] [kɔːpsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [mæs]

| the | rumble | of | truck | convoys | carrying | the | puffed | heaped | corpses | to | the | mass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隆隆 | 的 | 卡车 | 车队 | 携带 | 这 | 膨胀的 | 堆积如山 | 尸体 | 到 | 这 | 大量的 |

[greɪvz; grɑːvz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][spə'rædɪk] [smɔːl] - [ɑːrmz]['faɪər] ;

| graves | became | the | only | sound | except | for | sporadic | small | - | arms | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坟墓 | 成为 | 这 | 仅有的 | 声音 | 除了 | 为了 | 零星的 | 小的 | - | 武器 | 火 | ; |

除了零星的小型武器射击声外，运送着堆积如山的尸体前往万人坑的卡车车队的隆隆声成了唯一的声响;

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [tuː] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌks] [stʊd] ['rʌstɪŋ] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] .

| and | then | that | too | ceased | , | and | the | trucks | stood | rusting | in | rows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那 | 也 | 停止 | , | 和 | 这 | 卡车 | 站立 | 生锈 | 在 | 行 | . |

然后这一切也停止了，卡车成排地锈迹斑斑地停在那里。

[nɔːr][wɜːr; wər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðə; ði][soʊl]['vɪktəms] .

| Nor | were | human | beings | the | sole | victims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 人类 | 生物 | 这 | 唯一 | 受害者 | . |

人类并非唯一的受害者。

['kæt(ə)l] ['fiːvəz] [wɜːr; wər][sent] [aʊt] .

| Cattle | fevers | were | sent | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 牛 | 发烧 | 是 | 发送 | 出去 | . |

牛瘟疫情爆发了。

[wiːt] [rʌsts] , [raɪs][moʊldz] , [kɔːrn] [blaɪts] , [hɔːg] ['kɑːlərə] ,

| Wheat | rusts | , | rice | molds | , | corn | blights | , | hog | choleras | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小麦 | 锈 | , | 米 | 模具 | , | 玉米 | 枯萎病 | , | 猪 | 霍乱 | , |

小麦锈病、稻米霉病、玉米晚疫病、猪瘟

['poʊltri] [ˌentə'raɪtɪs] ['faʊntənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [lə'bɔrətəriz] ,

| poultry | enteritises | fountained | into | the | indifferent | air | from | the | hidden | laboratories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家禽 | 肠炎 | 喷泉 | 进入 | 这 | 冷漠 | 空气 | 从 | 这 | 隐 | 实验室 | , |

[ɔːr][wɜːr; wər] [luːst] [fɑːr][ə'lɔːft] ,

| or | were | loosed | far | aloft | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 松开 | 远的 | 高空 | , |

禽类肠炎病毒从隐蔽的实验室喷涌而出，散布到无情的空气中，或者被释放到高空。

[ɪn][ðə; ði][dʒet] - [striːm] , [baɪ] ['rɑːkətɪŋ] [fliːts] .

| in | the | jet | - | stream | , | by | rocketing | fleets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 喷射 | - | 溪流 | , | 经过 | 火箭 | 舰队 | . |

在喷射气流中，通过火箭舰队。

['dʒelətɪn]['kæpsuːlz; 'kæpslz] ['pʌljʊleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gɪl] - [rɑːts] [fel] [laɪk] [heɪl]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['fɪʃɪŋ]

| Gelatin | capsules | pullulating | with | gill | - | rots | fell | like | hail | into | the | great | fishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明胶 | 胶囊 | 拉动 | 和 | 鳃 | - | 腐烂 | 跌倒 | 喜欢 | 冰雹 | 进入 | 这 | 伟大的 | 钓鱼 |

[graʊndz] [ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] ,

| grounds | of | Newfoundland | , |
|---|---|---|---|
| 理由 | 的 | 纽芬兰 | , |

布满鳃腐病的明胶胶囊像冰雹一样落入纽芬兰广阔的渔场。

['ɔːrəgən] , [dʒə'pæn] , ['swiːd(ə)n] , ['pɔːrtʃʊgl] .

| Oregon | , | Japan | , | Sweden | , | Portugal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄勒冈州 | , | 日本 | , | 瑞典 | , | 葡萄牙 | . |

俄勒冈州、日本、瑞典、葡萄牙。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [drɑːftid] [æz; əz] ['sekənderi] [həusts][fɔːr; fər]['hjuːmən]

| Hundreds | of | species | of | animals | were | drafted | as | secondary | hosts | for | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 物种 | 的 | 动物 | 是 | 起草 | 作为 | 次要 | 主持人 | 为了 | 人类 |

[dɪ'ziːzɪz] ,

| diseases | , |
|---|---|
| 疾病 | , |

数百种动物被选为人类疾病的次级宿主，

[wɜːr; wər][in'dʒektid][ænd; ənd] [rɪ'liːst] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] [tuː; tə]

| were | injected | and | released | to | carry | the | blessings | of | the | laboratories | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 注射 | 和 | 发布 | 到 | 携带 | 这 | 祝福 | 的 | 这 | 实验室 | 到 |

[ðer; ðər] [meɪts] [ænd; ənd] ['litəz] .

| their | mates | and | litters | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 伙伴们 | 和 | 幼崽 | . |

它们被注射基因后放生，将实验室的祝福带给它们的伴侣和后代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['mɪnɪt] [ə'maʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtetrə'saɪklɪn] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

| It | was | discovered | that | minute | amounts | of | the | tetracycline | series | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 发现 | 那 | 分钟 | 金额 | 的 | 这 | 四环素 | 系列 | 的 |

[ˌæntibaɪ'ɑːtɪks] ,

| antibiotics | , |
|---|---|
| 抗生素 | , |

研究发现，微量的四环素类抗生素

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [juːst] [æz; əz] [fiːd] [ 'sʌplɪmənts ] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɑːrm] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [fʊl]

| which | had | long | been | used | as | feed | supplements | to | bring | farm | animals | to | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 长的 | 到过 | 用过的 | 作为 | 喂养 | 补充剂 | 到 | 带来 | 农场 | 动物 | 到 | 满的 |

['mɑːrkɪt] [weɪt] ['ɜːrli] ,

| market | weight | early | , |
|---|---|---|---|
| 市场 | 重量 | 早期的 | , |

长期以来，这些物质一直被用作饲料添加剂，以使农场动物提前达到上市体重。

[kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][moʊst] ['wɑːpɪŋ] [ə'nɑːfəliz] [ænd; ənd]

| could | also | be | used | to | raise | the | most | whopping | Anopheles | and | Aëdes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 还 | 是 | 用过的 | 到 | 增加 | 这 | 最多 | 惊人的 | 按蚊 | 和 | 艾德斯 |

[mə'skiːtoʊz] ['enibɑːdi] ['evər] [sɔː] ,

| mosquitoes | anybody | ever | saw | , |
|---|---|---|---|---|
| 蚊子 | 任何人 | 曾经 | 锯 | , |

也可以用来饲养出乎所有人意料的体型最大的按蚊和伊蚊。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [lɔːŋ] ['distənsiz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli]

| capable | of | flying | long | distances | against | the | wind | and | of | carrying | a | peculiarly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 的 | 飞行 | 长的 | 距离 | 反对 | 这 | 风 | 和 | 的 | 携带 | 一个 | 奇特地 |

['ɪntrəstɪŋ] [nuː] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'leriəl] ['pærəsaɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['fiːvər]['vaɪrəs] . . . .

| interesting | new | strains | of | the | malarial | parasite | and | the | yellow | fever | virus | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 新的 | 菌株 | 的 | 这 | 疟疾 | 寄生虫 | 和 | 这 | 黄色的 | 发烧 | 病毒 | . | . | . | . |

能够逆风长途飞行，并且携带一种非常奇特的疟原虫新毒株和黄热病毒.....

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['endɪd] , ['evriwʌn] [huː] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl] ['ʌndər]

| By | the | time | it | had | ended | , | everyone | who | remained | alive | was | a | mile | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 它 | 有 | 结束 | , | 每个人 | WHO | 剩余 | 活 | 曾是 | 一个 | 英里 | 在下面 |

[graʊnd] .

| ground | . |
|---|---|
| 地面 | . |

到最后，所有幸存者都已身处地下一英里处。

[fɔːr; fər] [gʊd] .

| For | good | . |
|---|---|---|
| 为了 | 好的 | . |

很好。

" [aɪ] [stɪl] [feɪl][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] , " [ 'hæməlin ] [sed] , " [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ][kleɪm] ,

| " | I | still | fail | to | understand | why | , | " | Hamelin | said | , | " | if | , | as | you | claim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仍然 | 失败 | 到 | 理解 | 为什么 | , | " | 哈默林 | 说 | , | " | 如果 | , | 作为 | 你 | 宣称 | , |

“我仍然不明白为什么，”哈默林说，“如果真如你所说，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['meθədz] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['edʒukeɪtɪŋ]['soʊldʒərz][fɔːr; fər] ['sɜːrfɪs] [laɪf] , [juː; jʊ][kɑːnt][duː]

| you | have | methods | of | re | - | educating | soldiers | for | surface | life | , | you | can't | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 方法 | 的 | 关于 | - | 教育 | 士兵 | 为了 | 表面 | 生活 | , | 你 | 不能 | 做 |

[soʊ][fɔːr; fər] [si'viljənz] [æz; əz] [wel] .

| so | for | civilians | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为了 | 平民 | 作为 | 出色地 | . |

你有办法对士兵进行再教育以适应地面生活，但你不能用同样的方法对平民进行再教育。

[ɔːr] [ɪn'sted] .

| Or | instead | . |
|---|---|---|
| 或者 | 反而 | . |

或者，换一种方式。

" [ðə; ði]['ʌndər] - ['sekrəteri] , [ə; eɪ][tɔːl] , [sper] [mæn] , [bɔːld][ɑːn][tɑːp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevɪli]

| " | The | under | - | secretary | , | a | tall | , | spare | man | , | bald | on | top | , | and | with | a | heavily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 在下面 | - | 秘书 | , | 一个 | 高的 | , | 空闲的 | 男人 | , | 秃 | 在 | 顶部 | , | 和 | 和 | 一个 | 重度 |

[kriːst] ['fɔːrhed] ,

| creased | forehead | , |
|---|---|---|
| 褶皱 | 前额 | , |

"这位副国务卿身材高瘦，头顶秃顶，额头布满皱纹，

[spoʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːd] ['nuːtrəl] ['æksent] — [ʌn'tɪndʒd] [baɪ]['riːdʒənəlɪzəm] — [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd]

| spoke | with | the | odd | neutral | accent | — | untinged | by | regionalism | — | of | the | trained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 和 | 这 | 奇怪的 | 中性的 | 口音 | — | 未染色的 | 经过 | 区域主义 | — | 的 | 这 | 受过训练 |

['dɪpləmæt] ,

| diplomat | , |
|---|---|
| 外交官 | , |

他说话带着一种训练有素的外交官特有的、不带地域色彩的奇特中性口音。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər]

| despite | the | fact | that | there | had | been | no | such | thing | as | a | foreign | service | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 事实 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 一个 | 外国的 | 服务 | 为了 |

['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

| nearly | half | a | century | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一半 | 一个 | 世纪 | . |

尽管近半个世纪以来，外交部门这个概念一直不存在。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['kɑːrsn] [sed] .

| " | We're | going | to | try | to | explain | that | to | you | , | " | Carson | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 去 | 到 | 尝试 | 到 | 解释 | 那 | 到 | 你 | , | " | 卡森 | 说 | . |

"我们会试着向你解释一下，"卡森说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

| " | But | we | thought | that | , | first | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 想法 | 那 | , | 第一的 | 的 | 全部 | , |

但我们认为，首先，

[wiːd] [traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][wʌns] [mɔːr] [waɪ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bæd]['pɑːləsi] — [æz; əz]

| we'd | try | to | explain | once | more | why | we | think | it | would | be | bad | policy | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 尝试 | 到 | 解释 | 一次 | 更多的 | 为什么 | 我们 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 坏的 | 政策 | — | 作为 |

[wel] [æz; əz] ['fɪzɪkli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

| well | as | physically | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 身体 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

我们会再次尝试解释为什么我们认为这是一个糟糕的政策——而且从物理上讲，这根本不可能。

" [ʃʊr] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['wɒnts][tuː; tə][goʊ]['tɑːpsaɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [its] ['pɑːsəb(ə)l] .

| " | Sure | , | everybody | wants | to | go | topside | as | soon | as | it's | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 大家 | 想要 | 到 | 去 | 上部 | 作为 | 很快 | 作为 | 它是 | 可能的 | . |

"当然，每个人都想尽快到甲板上去。"

['i:v(ə)n]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər][ 'rekənsaild ][tu:; tə] [ðiːz] ['endləs] ['kævərnz][ænd; ənd] ['kɒrɪdɔ:z] [hoʊp]

| Even | people | who | are | reconciled | to | these | endless | caverns | and | corridors | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 人们 | WHO | 是 | 和解 | 到 | 这些 | 无尽的 | 洞穴 | 和 | 走廊 | 希望 |

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

| for | something | better | for | their | children | — | a | glimpse | of | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 某物 | 更好的 | 为了 | 他们的 | 孩子们 | — | 一个 | 一瞥 | 的 | 阳光 | , |

即使是那些已经习惯了这些无尽洞穴和走廊的人，也希望他们的孩子能有更好的生活——哪怕只是一瞥阳光。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][reɪn] , [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [li:f] .

| a | little | rain | , | the | fall | of | a | leaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 雨 | , | 这 | 落下 | 的 | 一个 | 叶子 | . |

一场小雨，一片落叶。

[ðæts] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [naʊ] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][ðæn; ðən][ðə; ði][wɔ:r] ,

| That's | more | important | now | to | all | of | us | than | the | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 更多的 | 重要的 | 现在 | 到 | 全部 | 的 | 我们 | 比 | 这 | 战争 | , |

对我们所有人来说，这比战争更重要。

[wɪtʃ] [wi:; wi][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

| which | we | don't | believe | in | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 不 | 相信 | 在 | 任何 | 更长 | . |

我们不再相信这一点了。

[ðæt] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [meɪk] ['eni] ['mɪlətəri] [sens] ,

| That | doesn't | even | make | any | military | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 甚至 | 制作 | 任何 | 军队 | 感觉 | , |

这甚至在军事上都说不通。

[sɪns] [wi:; wi] ['hævnt] [ðə; ði][nu:'merɪk(ə)l] [streŋθ] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['terətɔ:ri] ['eni] [mɔ:r]

| since | we | haven't | the | numerical | strength | to | occupy | the | enemy's | territory | any | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我们 | 还没有 | 这 | 数值 | 力量 | 到 | 占据 | 这 | 敌人的 | 领土 | 任何 | 更多的 |

,

,

,

既然我们没有足够的兵力来占领敌方领土，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ]['aʊərz] .

| and | they | haven't | the | strength | to | occupy | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 还没有 | 这 | 力量 | 到 | 占据 | 我们的 | . |

他们没有能力占领我们的土地。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l] [ðæt] .

| We | understand | all | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 理解 | 全部 | 那 | . |

我们全都明白。

[bʌt; bət][wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [ɪn'tent] [ɑ:n] ['prɑ:sɪˌkju:tɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]

| But | we | also | know | that | the | enemy | is | intent | on | prosecuting | the | war | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 还 | 知道 | 那 | 这 | 敌人 | 是 | 意图 | 在 | 起诉 | 这 | 战争 | 到 | 这 |

[end] .

| end | . |
|---|---|
| 结尾 | . |

但我们也知道，敌人决心将战争进行到底。

[ɪkˌstɜ:rmɪ'neɪʃn] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɑ:nt] , [ɑ:n][ðer; ðər][ˌprɑ:pə'gændə] ['brɔ:dkɑ:sts] ,

| Extermination | is | what | they | say | they | want | , | on | their | propaganda | broadcasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灭绝 | 是 | 什么 | 他们 | 说 | 他们 | 想 | , | 在 | 他们的 | 宣传 | 广播 | , |

他们在宣传广播中声称，他们想要的是种族灭绝。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'pɑ:rtmənt] [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [mi:n] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

| and | your | own | Department | reports | that | they | seem | to | mean | what | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 自己的 | 部门 | 报告 | 那 | 他们 | 似乎 | 到 | 意思是 | 什么 | 他们 | 说 | . |

而你们部门的报告也表明，他们似乎言出必行。

[soʊ][wiː; wi][kɑːnt] [gɪv] [ʌp] ['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l]['suːɪsaɪd] .

| So | we | can't | give | up | fighting | them | ; | that | would | be | simple | suicide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 不能 | 给 | 向上 | 斗争 | 他们 | ; | 那 | 会 | 是 | 简单的 | 自杀 | . |

所以我们不能放弃与他们斗争；那样做无异于自杀。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

| Are | you | still | with | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 仍然 | 和 | 我 | ? | " |

你还在听吗?

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] — "

| " | Yes | , | but | I | don't | see | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 我 | 不 | 看 | — | " |

“是的，但我没看到——”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] .

| " | Give | me | a | moment | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 一个 | 片刻 | 更多的 | . |

再给我一点时间。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][kən'tɪnjuː][tuː; tə] [faɪt] , [wiː; wi] [noʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] :

| If | we | have | to | continue | to | fight | , | we | know | this | much | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 到 | 继续 | 到 | 斗争 | , | 我们 | 知道 | 这 | 很多 | : |

如果我们必须继续战斗，我们至少知道这一点:

[ðæt] [ðə; ðiː][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðiː] [tuː] [saɪdz][tuː; tə][get][men][ɑːn][ðə; ðiː] ['sɜːrfɪs] [ə'gen] — [soʊ][æz; əz]

| that | the | first | of | the | two | sides | to | get | men | on | the | surface | again | — | so | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 二 | 侧面 | 到 | 得到 | 男人 | 在 | 这 | 表面 | 再次 | — | 所以 | 作为 |

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tæk] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['tɑːrgɪts] ,

| to | be | able | to | attack | important | targets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 攻击 | 重要的 | 目标 | , |

双方先让兵力重返地面——以便能够攻击重要目标，

[nɑːt][dʒʌst] [kiːp] [ðem; ðəm]['aɪsəleɪtɪd][ɪn] ['siːz] [ʌv; əv] [pleɪgz] — [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ]

| not | just | keep | them | isolated | in | seas | of | plagues | — | will | be | the | side | that | will | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 只是 | 保持 | 他们 | 孤立 | 在 | 海域 | 的 | 瘟疫 | — | 将要 | 是 | 这 | 边 | 那 | 将要 | 带来 |

[ðɪs] [wɔːr][tuː; tə][æn; ən][end] .

| this | war | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

不仅仅是让他们在瘟疫的海洋中与世隔绝——将会是结束这场战争的一方。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] , [tuː] .

| They | know | that | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 那 | , | 也 | . |

他们也知道这一点。

[wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

| We | have | good | reason | to | believe | that | they | have | a | re | - | education |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 好的 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | 他们 | 有 | 一个 | 关于 | - | 教育 |

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

| project | , |
|---|---|
| 项目 | , |

我们有充分理由相信他们有一个再教育项目。

[ænd; ənd] [ðæt] [its] [ə'baʊt][æz; əz][fɑːr] [əd'vænst] [æz; əz]['aʊərz][ɪz] . "

| and | that | it's | about | as | far | advanced | as | ours | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它是 | 关于 | 作为 | 远的 | 先进的 | 作为 | 我们的 | 是 | . | " |

而且它的先进程度和我们的差不多。

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , " [kɑːl] . ['mʌdʒɪt] [bɜːrst][ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

| " | Look | at | it | this | way | , | " | Col | . | Mudgett | burst | in | unexpectedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 它 | 这 | 方式 | , | " | 上校 | . | 穆杰特 | 爆裂 | 在 | 不料 | . |

“换个角度想，”穆杰特上校突然闯了进来。

" [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['steɪlmeɪt] .

| " | What | we | have | now | is | a | stalemate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我们 | 有 | 现在 | 是 | 一个 | 僵局 | . |

“我们现在处于僵局。”

[ə; eɪ] [ˌsæbə'tɜ:r] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ləu'keits][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [lets] [ðə; ði]

| A | saboteur | occasionally | locates | one | of | the | underground | cities | and | lets | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破坏者 | 偶尔 | 定位 | 一 | 的 | 这 | 地下 | 城市 | 和 | 让我们 | 这 |

['pestɪləns] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

| pestilences | into | it | . |
|---|---|---|---|
| 瘟疫 | 进入 | 它 | . |

偶尔会有破坏分子找到其中一座地下城市，并将瘟疫放进其中。

['sʌmtaɪmz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd] , ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n] [ðerz] .

| Sometimes | on | our | side | , | sometimes | on | theirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 在 | 我们的 | 边 | , | 有时 | 在 | 他们的 | . |

有时站在我们这边，有时站在他们那边。

[bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] ['hæpənz] [spə'rædɪkli] , [ænd; ənd] [its] [dʒʌst] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mju:tʃuəl]

| But | that | only | happens | sporadically | , | and | it's | just | more | of | this | mutual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 仅有的 | 发生 | 偶尔 | , | 和 | 它是 | 只是 | 更多的 | 的 | 这 | 相互的 |

[ɪkˌstɜ:rmɪ'neɪʃn] ['bɪznəs] — [tu:; tə] [wɪtʃ] [wɪə(r)] [kə'mɪtɪd] ,

| extermination | business | — | to | which | we're | committed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灭绝 | 商业 | — | 到 | 哪个 | 是 | 坚定的 | , |

但这只是偶尔发生，这不过是又一次相互消灭的局面——而我们正致力于此。

['wɪli] - ['nɪli] , [fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

| willy | - | nilly | , | for | as | long | as | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | - | 随意 | , | 为了 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 是 | . |

不管他们是否愿意，只要他们存在。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][get] [tru:ps] ['ɑ:ntə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [fɜ:rst] ,

| If | we | can | get | troops | onto | the | surface | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 能 | 得到 | 军队 | 到 | 这 | 表面 | 第一的 | , |

如果我们能先将部队部署到地面，

[wi:l] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [skaʊt] [aʊt] [ðer; ðər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪnstə'leɪʃnz] [ɪn] [ʃɔ:rt] ['ɔ:rdər] ,

| we'll | be | able | to | scout | out | their | important | installations | in | short | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 是 | 有能力的 | 到 | 侦察 | 出去 | 他们的 | 重要的 | 安装 | 在 | 短的 | 命令 | , |

我们很快就能侦察到他们的重要设施。

[ænd; ənd] ['ɪʃu:] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sə'rendər] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [wɪð; wɪθ] [ti:θ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| and | issue | them | a | surrender | ultimatum | with | teeth | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问题 | 他们 | 一个 | 投降 | 最后通牒 | 和 | 牙齿 | 在 | 它 | . |

并向他们发出具有约束力的投降最后通牒。

[ðeɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| They'll | take | it | . |
|---|---|---|---|
| 他们会 | 拿 | 它 | . |

他们会收下的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [kɔ:rs] [ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [sloʊ] , ['mju:tʃuəl]['su:ɪsaɪd] [wi:v] [gɑ:t] [naʊ] .

| The | only | other | course | is | the | sort | of | slow | , | mutual | suicide | we've | got | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 其他 | 课程 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 慢的 | , | 相互的 | 自杀 | 我们已经 | 得到 | 现在 | . |

除此之外，唯一的出路就是我们现在这种缓慢的、相互自杀式的局面。

" [ 'hæməlin ][pʊt][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tə'geðər] .

| " | Hamelin | put | the | tips | of | his | fingers | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈默林 | 放 | 这 | 尖端 | 的 | 他的 | 手指 | 一起 | . |

哈梅林将手指尖并拢。

" [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] ['lektʃər] [ˌem 'iː][ə'baʊt]['pɑːləsi][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd]

| " | You | gentlemen | lecture | me | about | policy | as | if | I | had | never | heard | the | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 先生们 | 演讲 | 我 | 关于 | 政策 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 绝不 | 听到 | 这 | 单词 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

“你们这些先生们对我进行政策方面的说教，就好像我以前从未听说过这个词一样。”

[aɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] ['soʊldʒərz][fɜːrst] .

| I'm | familiar | with | your | arguments | for | sending | soldiers | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 熟悉的 | 和 | 你的 | 论点 | 为了 | 发送 | 士兵 | 第一的 | . |

我了解你主张先派士兵出兵的理由。

[juː; jʊ] [ə'suːm] [ðæt] [jʊə(r)] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][maɪn][fɔːr; fər] [ 'staːtiŋ ] [wɪð; wɪθ] [si'viljənz] ,

| You | assume | that | you're | familiar | with | all | of | mine | for | starting | with | civilians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 认为 | 那 | 你是 | 熟悉的 | 和 | 全部 | 的 | 矿 | 为了 | 开始 | 和 | 平民 | , |

你假设你熟悉我所有关于平民的论述，

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævnt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ɔːl]

| but | you're | wrong | , | because | some | of | them | haven't | been | brought | up | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你是 | 错误的 | , | 因为 | 一些 | 的 | 他们 | 还没有 | 到过 | 带来 | 向上 | 在 | 全部 |

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] .

| outside | the | Department | . |
|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 部门 | . |

但你错了，因为其中一些问题在系外根本没有被提及。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] ['merɪt][jʊr; jər][kloʊz]

| I'm | going | to | tell | you | some | of | them | , | and | I | think | they'll | merit | your | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 一些 | 的 | 他们 | , | 和 | 我 | 思考 | 他们会 | 优点 | 你的 | 关闭 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

我将向你讲述其中的一些例子，我认为它们值得你认真关注。

" ['kɑːrsn] [ʃ'rʌgd] .

| " | Carson | shrugged | . |
|---|---|---|---|
| " | 卡森 | 耸了耸肩 | . |

卡森耸了耸肩。

" [aɪ'd][laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] , ['mɪstər] . ['sekrəteri] .

| " | I'd | like | nothing | better | than | to | be | convinced | , | Mr | . | Secretary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 到 | 是 | 确信 | , | 先生 | . | 秘书 | . |

“我非常希望能够被说服，部长先生。”

[goʊ] [ə'hed] . "

| Go | ahead | . | " |
|---|---|---|---|
| 去 | 前方 | . | " |

前进。”

" [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrsn] ,

| " | You | of | all | people | should | know | , | Dr | . | Carson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 的 | 全部 | 人们 | 应该 | 知道 | , | 博士 | . | 卡森 | , |

“卡森博士，您最应该知道这一点，”

[haʊ] [kloʊz]['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'graʊnd] [sə'saɪəti][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ'kɑːtɪk] [breɪk] .

| how | close | our | underground | society | is | to | a | psychotic | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 关闭 | 我们的 | 地下 | 社会 | 是 | 到 | 一个 | 精神病 | 休息 | . |

我们的地下社会距离精神崩溃还有多远？

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] ,

| To | take | a | single | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 一个 | 单身的 | 实例 | , |

以一个具体的例子来说，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [gæŋz] ['roʊmɪŋ] [ðiːz] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv]['aʊərz][hæz; həz]

| the | number | of | juvenile | gangs | roaming | these | corridors | of | ours | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 少年 | 帮派 | 漫游 | 这些 | 走廊 | 的 | 我们的 | 有 |

[ɪn'kri:st] - % [sɪns] [ðə; ði] ['ru:məz] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][bɪ'gæn]

| increased | 400 | % | since | the | rumors | about | the | Re | - | Education | Project | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | - | % | 自从 | 这 | 谣言 | 关于 | 这 | 关于 | - | 教育 | 项目 | 开始 |

[tu:; tə] [spred] .

| to | spread | . |
|---|---|---|
| 到 | 传播 | . |

自从有关"再教育计划"的传言开始传播以来，在我们这些街区游荡的青少年团伙数量增加了 400%。

[ɔ:r] [ə'nʌðər] : [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kraɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['moʊtɪv] — [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] ,

| Or | another | : | the | number | of | individual | crimes | without | motive | — | crimes | committed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 其他 | : | 这 | 数字 | 的 | 个人 | 犯罪 | 没有 | 动机 | — | 犯罪 | 坚定的 | , |

或者另一种情况：无动机犯罪的数量——已实施的犯罪，

[dʒʌst][tu:; tə][dɪ'strækt][ðə; ði] [kə'mɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['graɪndɪŋ] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][wi:; wi]

| just | to | distract | the | committer | from | the | grinding | monotony | of | the | life | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 转移 | 这 | 提交者 | 从 | 这 | 研磨 | 单调 | 的 | 这 | 生活 | 我们 |

[ɔ:l] [li:d] — [hæz; həz] [naʊ] [pæst] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [kraɪmz] [pʊt] [tə'geðər] .

| all | lead | — | has | now | passed | the | total | of | all | other | crimes | put | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 带领 | — | 有 | 现在 | 通过了 | 这 | 全部的 | 的 | 全部 | 其他 | 犯罪 | 放 | 一起 | . |

仅仅为了让犯罪者从我们所有人过着的单调乏味的生活中分心——如今，犯罪总数已经超过了其他所有犯罪的总和。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]['æktʃuəl][ɪn'sænəti] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['θɜ:rti] - [faɪv] ['mɪljən] ['pi:p(ə)l] [stɪl]

| " | And | as | for | actual | insanity | — | of | our | thirty | - | five | million | people | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 为了 | 实际的 | 疯狂 | — | 的 | 我们的 | 三十 | - | 五 | 百万 | 人们 | 仍然 |

[ʌn'hɑ:ˌspɪtlˌaɪzd] ,

| unhospitalized | , |
|---|---|
| 未住院 | , |

"至于真正的精神错乱——我们仍有3500万人未住院治疗，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] ['mɪljən] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] ,

| there | are | four | million | cases | of | which | we | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 四 | 百万 | 案例 | 的 | 哪个 | 我们 | 知道 | , |

已知病例有四百万例，

[i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [raɪt] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['ɜ:rli] ['pærənɔɪd]

| each | one | of | which | should | be | committed | right | now | for | early | paranoid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 的 | 哪个 | 应该 | 是 | 坚定的 | 正确的 | 现在 | 为了 | 早期的 | 偏执狂 |

[ˌskɪtsə'fri:niə; ˌskɪtsə'freniə] — [ɪk'sept] [ðæt] [wɜ:r; wər][wi:; wi][tu:; tə] [kə'mɪt] [ðem; ðəm] ,

| schizophrenia | — | except | that | were | we | to | commit | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神分裂症 | — | 除了 | 那 | 是 | 我们 | 到 | 犯罪 | 他们 | , |

他们每个人都应该立即被送进精神病院，诊断为早期偏执型精神分裂症——但如果我们真的这么做了，

['aʊər; ɑ:r] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ɪndəstriz] [wʊd] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['mænpaʊər] [lɔ:s] [mɔ:r] ['devəsteɪtɪŋ] [ðæn; ðən]

| our | essential | industries | would | suffer | a | manpower | loss | more | devastating | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 基本的 | 行业 | 会 | 遭受 | 一个 | 人手 | 损失 | 更多的 | 毁灭性的 | 比 |

['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] [ɪn'fliktɪd] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .

| anything | the | enemy | has | inflicted | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 这 | 敌人 | 有 | 造成的 | 之上 | 我们 | . |

我们的支柱产业将遭受比敌人给我们造成的任何损失都更具毁灭性的人力损失。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:r] ['mɪljən] ['pɜ:sənz] [ɪz][ə; eɪ]['meɪdʒər]['hæzərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nebəz]

| Every | one | of | those | four | million | persons | is | a | major | hazard | to | his | neighbors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 的 | 那些 | 四 | 百万 | 人 | 是 | 一个 | 主要的 | 冒险 | 到 | 他的 | 邻居 |

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] ,

| and | to | his | job | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 工作 | , |

这四百万人中的每一个人都对其邻居和自己的工作构成重大威胁。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][du:] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ?

| **but** | **how** | **can** | **we** | **do** | **without** | **them** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 能 | 我们 | 做 | 没有 | 他们 | ? |

但我们怎么能没有它们呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'rekəgnaɪzd] , [sʌb] - ['klɪnɪk(ə)l]['keɪsɪz] , [wɪtʃ]

| **And** | **what** | **can** | **we** | **do** | **about** | **the** | **unrecognized** | **,** | **sub** | **-** | **clinical** | **cases** | **,** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 能 | 我们 | 做 | 关于 | 这 | 未被识别的 | , | 子 | - | 临床 | 案例 | , | 哪个 |

['prɑ:bəbli] ['toʊt(ə)l] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ?

| **probably** | **total** | **twice** | **as** | **many** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 全部的 | 两次 | 作为 | 许多 | ? |

那么，对于未被识别的亚临床病例（其数量可能达到已识别病例的两倍），我们又能做些什么呢?

[haʊ] [lɔ:ŋ] [kæn; kən][wi:; wi] [kən'tɪnju:] ['ɑpəretɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kə'læps] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

| **How** | **long** | **can** | **we** | **continue** | **operating** | **without** | **a** | **collapse** | **under** | **such** | **conditions** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 能 | 我们 | 继续 | 操作 | 没有 | 一个 | 坍塌 | 在下面 | 这样的 | 状况 | ? |

在这种情况下，我们还能维持运营多久而不崩溃?

" ['kɑ:rsn] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

| **"** | **Carson** | **mopped** | **his** | **brow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡森 | 拖把 | 他的 | 眉头 | . |

卡森擦了擦额头上的汗。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] [ðæt] [fɑ:r] . "

| **"** | **I** | **didn't** | **suspect** | **that** | **it** | **had** | **gone** | **that** | **far** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 怀疑 | 那 | 它 | 有 | 已消失 | 那 | 远的 | . | " |

“我没想到事情会发展到这种地步。”

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gɔ:n] [ðæt] [fɑ:r] , " [ 'hæməlin ] [sed] ['aɪsɪli] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ æk'seləreitiŋ ] .

| **"** | **It** | **has** | **gone** | **that** | **far** | **,** | **"** | **Hamelin** | **said** | **icily** | **,** | **"** | **and** | **it** | **is** | **accelerating** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 已消失 | 那 | 远的 | , | " | 哈默林 | 说 | 冰冷地 | , | " | 和 | 它 | 是 | 加速 | . |

“事情已经发展到这种地步了，”哈默林冷冷地说，“而且还在加速发展。”

[jʊr; jər] [oʊn] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hæz; həz] [helpt] [tu:; tə] [ək'seləreɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

| **Your** | **own** | **project** | **has** | **helped** | **to** | **accelerate** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 项目 | 有 | 帮助 | 到 | 加速 | 它 | . |

你的项目加速了这一进程。

[kɑ:l] . ['mʌdʒɪt] [hɪr] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]['aɪsəleɪtɪd] ['sɪtiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pestɪləns] .

| **Col** | **.** | **Mudgett** | **here** | **mentioned** | **the** | **opening** | **of** | **isolated** | **cities** | **to** | **the** | **pestilences** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 穆杰特 | 这里 | 提及 | 这 | 开幕 | 的 | 孤立 | 城市 | 到 | 这 | 瘟疫 | . |

穆杰特上校在这里提到了偏远城市遭受瘟疫侵袭的情况。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ 'lu:ivil ] [fel] ? "

| **Shall** | **I** | **tell** | **you** | **how** | **Louisville** | **fell** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 告诉 | 你 | 如何 | 路易斯维尔 | 跌倒 | ? | " |

要我告诉你路易斯维尔是如何沦陷的吗?

" [ə; eɪ][spaɪ] [ə'gen] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['mʌdʒɪt] [sed] .

| **"** | **A** | **spy** | **again** | **,** | **I** | **suppose** | **,** | **"** | **Mudgett** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 间谍 | 再次 | , | 我 | 认为 | , | " | 穆杰特 | 说 | . |

“我猜又是间谍吧。”穆杰特说道。

" [noʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] .

| **"** | **No** | **,** | **Colonel** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 上校 | . |

“不，上校。”

[nɑ:t][ə; eɪ][spaɪ] .

| **Not** | **a** | **spy** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 间谍 | . |

不是间谍。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] — [ʌv; əv][ˌvidʒi'læntiz] , [ʌv; əv] [ˌmju:tn'ɪəz] .

| A | band | of | — | of | vigilantes | , | of | mutineers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乐队 | 的 | — | 的 | 治安维持者 | , | 的 | 叛乱者 | . |

一群——一群私刑者，一群叛乱者。

[aɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sloʊgən] , - [ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [faɪt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . -

| I'm | familiar | with | your | slogan | , | ' | The | Earth | to | those | who | fight | for | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 熟悉的 | 和 | 你的 | 口号 | , | - | 这 | 地球 | 到 | 那些 | WHO | 斗争 | 为了 | 它 | . | - |

我熟悉你们的口号："地球属于那些为之奋斗的人。"

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['kaʊntər] - ['sloʊgən] [ðæts] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l] ?

| Do | you | know | the | counter | - | slogan | that's | circulating | among | the | people | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 这 | 柜台 | - | 口号 | 那就是 | 循环 | 之中 | 这 | 人们 | ? |

你知道现在民众中流传的反制口号是什么吗?

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] .

| " | They | waited | . |
|---|---|---|---|
| " | 他们 | 等待 | . |

他们等待着。

[ 'hæməlin ] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : " - [lets] [daɪ][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sɜ:rfɪs] . -

| Hamelin | smiled | and | said | : | " | ' | Let's | die | on | the | surface | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈默林 | 微笑 | 和 | 说 | : | " | - | 我们来吧 | 死 | 在 | 这 | 表面 | . | - |

哈默林笑着说："我们就死在地面上吧。"

" [ðeɪ] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ðɪ] ['mɪləteri] [dɪ'tætʃmənt] [ðer; ðər] , [pʊt][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [tu:; tə]

| " | They | overwhelmed | the | military | detachment | there | , | put | the | city | administration | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不堪重负 | 这 | 军队 | 分离 | 那里 | , | 放 | 这 | 城市 | 行政 | 到 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

"他们击溃了那里的军事分遣队，杀死了市政府官员，

[ænd; ənd] [blu:] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [ʃæft] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɜ:rfɪs] .

| and | blew | open | the | shaft | to | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹 | 打开 | 这 | 轴 | 到 | 这 | 表面 | . |

然后炸开了通往地面的竖井。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] ['æktʃuəli] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ][tɑ:p] .

| About | a | thousand | people | actually | made | it | to | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 千 | 人们 | 实际上 | 制成 | 它 | 到 | 这 | 顶部 | . |

实际上大约有一千人成功登顶。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz][ðə; ðɪ]['sɪti][wʌz; wəz] [ded] — [æz; əz][ðə; ðɪ] ['rɪŋli:dər] [hæd; həd] [bɪn]

| Within | twenty | - | four | hours | the | city | was | dead | — | as | the | ringleaders | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 二十 | - | 四 | 小时 | 这 | 城市 | 曾是 | 死的 | — | 作为 | 这 | 头目 | 有 | 到过 |

[wɔ:rnd] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] .

| warned | would | be | the | outcome | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 会 | 是 | 这 | 结果 | . |

不到二十四小时，这座城市就变成了一片死寂——正如主谋们之前被警告的那样。

[ðə; ðɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['dɪdnt] [dɪ'tɜ:r][ðem; ðəm] .

| The | warning | didn't | deter | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警告 | 没有 | 阻止 | 他们 | . |

警告并没有阻止他们。

[nɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [prə'tekt] [ðə; ðɪ]['pru:d(ə)nt] ['sɪtəznz] [hu:] [hæd; həd][noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fer] .

| Nor | did | it | protect | the | prudent | citizens | who | had | no | part | in | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 它 | 保护 | 这 | 谨慎 | 公民 | WHO | 有 | 不 | 部分 | 在 | 这 | 事务 | . |

它也没有保护那些没有参与此事的谨慎公民。

" [ 'hæməlin ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ['sʌd(ə)nli] .
" Hamelin leaned forward suddenly .
" 哈默林 倾斜 向前 突然 .

哈默林突然向前倾身。

" ['pi:p(ə)l] [wəʊnt] [weɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [toʊld] [wen] [its] [ðer; ðər] [tɜ:rn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɑ:r 'i:] - ['edʒukeɪtɪd] .
" People won't wait to be told when it's their turn to be re - educated .
" 人们 惯于 等待 到 是 讲述 什么时候 它是 他们的 转动 到 是 关于 - 受过教育 .

“人们不会等到别人告诉他们什么时候该接受再教育了。”

[ðeɪl] [bi:; bi] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
They'll be tired of waiting ,
他们会 是 疲劳的 的 等待 ,

他们会等得不耐烦的。

['taɪərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] .
tired to the point of insanity of living at the bottom of a hole .
疲劳的 到 这 观点 的 疯狂 的 活的 在 这 底部 的 一个 洞 .

疲惫不堪，濒临崩溃，就像生活在人生的谷底。

[ðeɪl] [dʒʌst] [goʊ] .
They'll just go .
他们会 只是 去 .

他们会走的。

" [ænd; ənd] [ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] , [wɪl] [li:v] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['enəmi] . . . [ɔ:r] , [mɔ:r] ['laɪkli] , [ðə; ði] [ræts] .
" And that , gentlemen , will leave the world to the enemy . . . or , more likely , the rats .
" 和 那 , 先生们 , 将要 离开 这 世界 到 这 敌人 . . . 或者 , 更多的 可能 , 这 老鼠 .

“先生们，那样一来，世界就会落入敌人手中……或者，更有可能的是，落入老鼠手中。”

[ðeɪ] [ə'loʊn] [ɑ:r; ər] [ɪ'mju:n] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [baɪ] [naʊ] .
They alone are immune to everything by now .
他们 独自的 是 免疫 到 一切 经过 现在 .

现在只有他们自己对一切都免疫了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[æt; ət] [læst] ['kɑ:rsn] [sed] ['maɪldli] : " [waɪ] [ɑ:nt] [wi:; wi] [ɪ'mju:n] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [baɪ] [naʊ] ? "
At last Carson said mildly : " Why aren't we immune to everything by now ? "
在 最后的 卡森 说 轻微地 : " 为什么 不是 我们 免疫 到 一切 经过 现在 ? "

最后，卡森温和地问道：“为什么我们现在还不能对一切都免疫呢？”

" [eɪ] ? [waɪ] — [ðə; ði] [nu:] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
" Eh ? Why — the new generations .
" 嗯 ? 为什么 — 这 新的 几代人 .

“嗯？为什么——新一代。”

[ðeɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] . "
They've never been exposed . "
他们有 绝不 到过 裸露 . "

他们从未被曝光过。

" [wi:; wi] [stɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['rezərvwɑ:r] [ʌv; əv] ['oʊldər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪvd] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:r] :
" We still have a reservoir of older people who lived through the war :
" 我们 仍然 有 一个 水库 的 老 人们 WHO 居住地 通过 这 战争 :

“我们仍然有一批经历过战争的老年人：

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][wʌn][ɔːr] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] [swept] [ðə; ði][wɜːrld] ,

| people | who | had | one | or | several | of | the | new | diseases | that | swept | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 有 | 一 | 或者 | 一些 | 的 | 这 | 新的 | 疾病 | 那 | 扫荡 | 这 | 世界 | , |

那些感染了席卷全球的一种或多种新型疾病的人，

[sʌm; səm][æz; əz] ['meni] [æz; əz][faɪv] , [ænd; ənd] [jet] [rɪ'kʌvərd] .

| some | as | many | as | five | , | and | yet | recovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 作为 | 许多 | 作为 | 五 | , | 和 | 然而 | 恢复 | . |

有些人甚至伤及五人，但仍然康复了。

[ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˌɪ'mjuːnɪtiːz] ; [wiː; wi] [noʊ] ; [wiːv] ['testɪd] [ðem; ðəm] .

| They | still | have | their | immunities | ; | we | know | ; | we've | tested | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仍然 | 有 | 他们的 | 免疫力 | ; | 我们 | 知道 | ; | 我们已经 | 测试 | 他们 | . |

他们仍然具有免疫力；我们知道；我们已经测试过了。

[wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm] ['sæmplɪŋ] [ðæt] [noʊ] [nuː] [dɪ'ziːz] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] ['iːðər] [saɪd]

| We | know | from | sampling | that | no | new | disease | has | been | introduced | by | either | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 从 | 采样 | 那 | 不 | 新的 | 疾病 | 有 | 到过 | 介绍 | 经过 | 任何一个 | 边 |

[ɪn]['oʊvər][ten] ['jɪrz] [naʊ] .

| in | over | ten | years | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 超过 | 十 | 年 | 现在 | . |

通过抽样调查，我们知道双方在过去十多年里都没有引入新的疾病。

[ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [noʊn] [wʌnz] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˌɪmjunə'zeɪʃn] [tek'niːks] , ['ænti] - ['sɪrə] ,

| Against | all | the | known | ones | , | we | have | immunization | techniques | , | anti | - | sera | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 全部 | 这 | 已知 | 一个 | , | 我们 | 有 | 免疫接种 | 技术 | , | 反对 | - | 血清 | , |

[ˌæntibaɪ'ɑːtɪks] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

| antibiotics | , | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 抗生素 | , | 和 | 所以 | 在 | . |

针对所有已知的病毒，我们有免疫技术、抗血清、抗生素等等。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][get][jʊr; jər] [ʃɑːts] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] [laɪk][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

| I | suppose | you | get | your | shots | every | six | months | like | all | the | rest | of | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 得到 | 你的 | 镜头 | 每一个 | 六 | 几个月 | 喜欢 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | ; |

我想你和我们其他人一样，每六个月打一次疫苗吧；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][ɪn'fekt] [naʊ] ,

| we | should | all | be | very | hard | to | infect | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 全部 | 是 | 非常 | 难的 | 到 | 感染 | 现在 | , |

现在我们应该都很难被感染了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌɪn'fɛkʃənz] [æz; əz][duː] [teɪk] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [maɪld] ['kɔːrsɪz] .

| and | such | infections | as | do | take | should | run | mild | courses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 感染 | 作为 | 做 | 拿 | 应该 | 跑步 | 温和的 | 课程 | . |

即使感染此类疾病，病情通常也较轻。

" ['kɑːrsn] [held][ðə; ði]['ʌndər] - ['sɛkrəˌtɛriːz] [aɪz] ['grɪmli] .

| " | Carson | held | the | under | - | secretary's | eyes | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡森 | 握住 | 这 | 在下面 | - | 秘书的 | 眼睛 | 阴沉地 | . |

卡森目光锐利地盯着副部长。

" [naʊ] , ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['kwestʃən] : [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðiːz] [prə'tekʃnz] ,

| " | Now | , | answer | me | this | question | : | why | is | it | that | , | despite | all | these | protections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 回答 | 我 | 这 | 问题 | : | 为什么 | 是 | 它 | 那 | , | 尽管 | 全部 | 这些 | 保护措施 | , |

“现在，请回答我这个问题：为什么尽管有这些保护措施，

['evri] ['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][æn; ən]['oʊpənd] ['sɪti] [daɪz] ? "

| every | single | person | in | an | opened | city | dies | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 单身的 | 人 | 在 | 一个 | 打开 | 城市 | 死亡 | ? | " |

开放城市里的每个人都死了吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ 'hæməlin ] [sed] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn] .

| " | I | don't | know | , | " | Hamelin | said | , | staring | at | each | of | them | in | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 哈默林 | 说 | , | 凝视 | 在 | 每个 | 的 | 他们 | 在 | 转动 | . |

"我不知道,"哈默林说着，依次打量了他们每个人。

" [baɪ][jʊr; jər] ['ʃoʊɪŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] . "

| " | By | your | showing | , | some | of | them | should | recover | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 你的 | 显示 | , | 一些 | 的 | 他们 | 应该 | 恢复 | . | " |

"从你的表现来看，他们中的一些人应该能够康复。"

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " ['kɑːrsn] [sed] .

| " | They | should | , | " | Carson | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 应该 | , | " | 卡森 | 说 | . |

"他们应该这样做,"卡森说。

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [dʌz] .

| " | But | nobody | does | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 无人 | 做 | . |

但没有人这样做。

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [wiː; wi][ɔːl] [went]

| Because | the | very | nature | of | disease | has | changed | since | we | all | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 非常 | 自然 | 的 | 疾病 | 有 | 已更改 | 自从 | 我们 | 全部 | 去 |

[ˌʌndər'graʊnd] .

| underground | . |
|---|---|
| 地下 | . |

因为自从我们都转入地下生活以来，疾病的本质已经发生了改变。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][mjuː'teitid] [bæk'tɪriəl] [streɪnz] [wɪtʃ]

| There | are | now | abroad | in | the | world | a | number | of | mutated | bacterial | strains | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 现在 | 国外 | 在 | 这 | 世界 | 一个 | 数字 | 的 | 变异 | 细菌 | 菌株 | 哪个 |

[kæn; kən]['baɪpæs][ðə; ði] [ɪ'mjuːnəti] ['mekəˌnɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] [ˌɔːltə'geðər] .

| can | bypass | the | immunity | mechanisms | of | the | human | body | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 旁路 | 这 | 免疫 | 机制 | 的 | 这 | 人类 | 身体 | 共 | . |

目前世界上存在一些变异细菌菌株，它们可以完全绕过人体的免疫机制。

[wʌt] [ðɪs] [miːnz] [ɪn]['sɪmp(ə)l][tɜːrmz][ɪz] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɜːrm][get]['ɪntuː][jʊr; jər]['bɑːdi] ,

| What | this | means | in | simple | terms | is | that | , | should | such | a | germ | get | into | your | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 方法 | 在 | 简单的 | 条款 | 是 | 那 | , | 应该 | 这样的 | 一个 | 细菌 | 得到 | 进入 | 你的 | 身体 | , |

简单来说，这意味着，如果这种细菌进入你的体内，

[jʊr; jər]['bɑːdi] ['wʊdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪn'veɪdər] .

| your | body | wouldn't | recognize | it | as | an | invader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 身体 | 不会 | 认出 | 它 | 作为 | 一个 | 侵略者 | . |

你的身体不会把它识别为入侵者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌmænju'fæktʃər][noʊ][ 'ænti,bɔdiz ] [ə'genst] [ðə; ði][dʒɜːrm] .

| It | would | manufacture | no | antibodies | against | the | germ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 生产 | 不 | 抗体 | 反对 | 这 | 细菌 | . |

它不会产生针对这种病菌的抗体。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði][dʒɜːrm][kʊd; kəd]['mʌltɪplaɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃek] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ]

| Consequently | , | the | germ | could | multiply | without | any | check | , | and | — | you | would | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 这 | 细菌 | 可以 | 乘 | 没有 | 任何 | 查看 | , | 和 | — | 你 | 会 | 死 |

.

:

.

因此，病菌可以不受控制地繁殖，而——你会死。

[soʊ] [wʊd] [wiː; wi][ɔːl] . "
**So would we all . "**
所以 会 我们 全部 . "

我们都会这么想。

" [aɪ] [siː] , " [ 'hæməlin ] [sed] .
**" I see , " Hamelin said .**
" 我 看 , " 哈默林 说 .

“我明白了，”哈默林说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['ræpɪdli] .
**He seemed to have recovered his composure extraordinarily rapidly .**
他 似乎 到 有 恢复 他的 镇定 非常 快速 .

他似乎以惊人的速度恢复了镇定。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['saɪəntɪst] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [meɪks] ['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n]
**" I am no scientist , gentlemen , but what you tell me makes our position**
" 我 是 不 科学家 , 先生们 , 但 什么 你 告诉 我 制作 我们的 位置
[saʊnd] ['pɜːrfɪktli] ['hoʊpləs] .
**sound perfectly hopeless .**
声音 完美 绝望 .

“先生们，我不是科学家，但你们告诉我的情况让我觉得我们的处境完全没有希望。”

[jet] ['ɑːbviəsli] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ænsər] .
**Yet obviously you have some answer .**
然而 明显地 你 有 一些 回答 .

但显然你已经有了答案。

" ['kɑːrsn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**" Carson nodded .**
" 卡森 点头 .

卡森点了点头。

" [wiː; wi][duː] .
**" We do .**
" 我们 做 .

我们有。

[bʌt; bət] [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['ænsər]
**But it's important for you to understand the situation , otherwise the answer**
但 它是 重要的 为了 你 到 理解 这 情况 , 否则 这 回答
[wɪl] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**will mean nothing to you .**
将要 意思是 没有什么 到 你 .

但你必须理解情况，否则答案对你来说毫无意义。

[soʊ] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [wiːv] [sed] [soʊ][fɑːr] ,
**So : is it perfectly clear to you now , from what we've said so far ,**
所以 : 是 它 完美 清除 到 你 现在 , 从 什么 我们已经 说 所以 远的 ,

所以：根据我们目前所说的，你现在是否完全明白了？

[ðæt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['edʒukeɪtɪŋ][ə; eɪ]['mænz][breɪn] , [biː; bi][hiː; hi]['soʊldʒər][ɔːr][sə'vɪliən] ,
**that no amount of re - educating a man's brain , be he soldier or civilian ,**
那 不 数量 的 关于 - 教育 一个 男人的 脑 , 是 他 士兵 或者 平民 ,

无论对一个人的大脑进行多少再教育，无论是军人还是平民，

[wɪl] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sər'vaɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ? "
**will allow him to survive on the surface ? "**
将要 允许 他 到 存活 在 这 表面 ? "

能让他留在地面上吗?

" [kwaɪt] [klɪr] , " [ 'hæməlin ] [sed] , [ə'pærəntli] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] .
" Quite clear , " Hamelin said , apparently ungrudgingly .
" 相当 清除 , " 哈默林 说 , 显然 毫不犹豫地 .

"很清楚,"哈默林说道，语气中似乎并不勉强。

['kɑːrsənz] [hoʊps] [roʊz] [baɪ] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪlimiːtər] .
Carson's hopes rose by a fraction of a millimeter .
卡森的 希望 玫瑰 经过 一个 分数 的 一个 毫米 .

卡森的希望提高了不到一毫米。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [ˌɑːr 'iː] - ['edʒukeɪt] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ˌɑːr 'iː] - ['edʒukeɪt] ?
" But if you don't re - educate his brain , what can you re - educate ?
" 但 如果 你 不 关于 - 教育 他的 脑 , 什么 能 你 关于 - 教育 ?

但是，如果你不重新教育他的大脑，你又能重新教育什么呢?

[hɪz; ɪz] ['riːˌfleksiz] , [pər'hæps] ? "
His reflexes , perhaps ? "
他的 反射 , 也许 ? "

或许是他的反应速度?

" [noʊ] , " ['kɑːrsn] [sed] .
" No , " Carson said .
" 不 , " 卡森 说 .

"不,"卡森说。

" [hɪz; ɪz] [lɪmf] [noʊdz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [spliːn] .
" His lymph nodes , and his spleen .
" 他的 淋巴 节点 , 和 他的 脾 .

"他的淋巴结和脾脏。

" [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [grɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn] ['hæmlɪnz] [θɪn] [lɪps] .
" A scornful grin began to appear on Hamelin's thin lips .
" 一个 轻蔑的 咧嘴笑 开始 到 出现 在 哈默林的 薄的 嘴唇 .

"哈默林的薄唇上开始浮现出一丝轻蔑的笑容。"

" [juː; jʊ] [niːd] ['betər] ['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃnz] ['kaʊns(ə)l] [ðæn; ðən] [juːv] [bɪn] ['getɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You need better public relations counsel than you've been getting , " he said .
" 你 需要 更好的 民众 关系 法律顾问 比 你已经 到过 获得 , " 他 说 .

他说："你需要比现在更好的公关顾问。"

" [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] — [æz; əz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ðen] [ðə; ðɪ] [tɜːrm] -
" If what you say is true — as of course I assume it is — then the term '
" 如果 什么 你 说 是 真的 — 作为 的 课程 我 认为 它 是 — 然后 这 学期 -
[ˌɑːr 'iː] - ['edʒukeɪt] - [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [ˌɪnə'proʊpriət] ,
re - educate ' is not only inappropriate ,
关于 - 教育 - 是 不是 仅有的 不当 ,

"如果你说的是真的——我当然假设是真的——那么'再教育'这个词不仅不恰当，

[its] ['daʊnraɪt] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .
it's downright misleading .
它是 彻头彻尾 误导性的 .

这完全是误导。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [les] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ækjərət] ['leɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ]
If you had chosen a less suggestive and more accurate label in the
如果 你 有 选定 一个 较少的 暗示性的 和 更多的 准确的 标签 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

如果你一开始就选择了一个不那么具有暗示性、更准确的标签，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kɔ:z] [ju:; jʊ][hæf][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv] . "

| I | wouldn't | have | been | able | to | cause | you | half | the | trouble | I | have | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 原因 | 你 | 一半 | 这 | 麻烦 | 我 | 有 | . | " |

我本来不可能给你带来这么多麻烦。

" [aɪ] [ə'gri:] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['bædli] [əd'vaɪzd] [ðer; ðər] , " ['kɑ:rsn] [sed] .

| " | I | agree | that | we | were | badly | advised | there | , | " | Carson | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 同意 | 那 | 我们 | 是 | 糟糕 | 建议 | 那里 | , | " | 卡森 | 说 | . |

“我同意我们当时受到了错误的建议，”卡森说。

" [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn'taɪərli][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['ri:z(ə)nz] .

| " | But | not | entirely | for | those | reasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 完全 | 为了 | 那些 | 原因 | . |

但并不完全是出于这些原因。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ˌmɪs'li:dɪŋ] ;

| Of | course | the | name | is | misleading | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 姓名 | 是 | 误导性的 | ; |

当然，这个名字具有误导性；

[ðæts] [bəuθ][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][tɑ:p]['si:krət]

| that's | both | a | characteristic | and | a | function | of | the | names | of | top | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 两个都 | 一个 | 特征 | 和 | 一个 | 功能 | 的 | 这 | 姓名 | 的 | 顶部 | 秘密 |

['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] .

| projects | . |
|---|---|
| 项目 | . |

这既是绝密项目名称的特点，也是其功能所在。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [neɪm] - [ˌɑ:r 'i:] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] - , [bæd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ə'pɪrz] ,

| But | in | this | instance | , | the | name | ' | Re | - | Education | ' | , | bad | as | it | now | appears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 实例 | , | 这 | 姓名 | - | 关于 | - | 教育 | - | , | 坏的 | 作为 | 它 | 现在 | 出现 | , |

但就此而言，“再教育”这个名称，尽管现在看来很糟糕，

[səb'dʒɛktɪd][ðə; ði][men] [hu:] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][temp'teɪʃ(ə)n] .

| subjected | the | men | who | chose | it | to | a | fatal | temptation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受 | 这 | 男人 | WHO | 选择 | 它 | 到 | 一个 | 致命的 | 诱惑 | . |

选择这条路的人将面临致命的诱惑。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌmɪs'li:dɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ɪn'taɪərli] ['ækjərət] . "

| You | see | , | though | it | is | misleading | , | it | is | also | entirely | accurate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 尽管 | 它 | 是 | 误导性的 | , | 它 | 是 | 还 | 完全 | 准确的 | . | " |

你看，虽然这说法具有误导性，但它也完全准确。

" [wɜ:rd] - [geɪmz] , " [ 'hæməlin ] [sed] .

| " | Word | - | games | , | " | Hamelin | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 单词 | - | 游戏 | , | " | 哈默林 | 说 | . |

“文字游戏，”哈默林说。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " ['mʌdʒɪt] [ˌɪntər'poʊzd] .

| " | Not | at | all | , | " | Mudgett | interposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | " | 穆杰特 | 插入 | . |

“完全不是，”穆杰特插话道。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sper] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˌθi:ə'retɪk(ə)l] ['ri:zənɪŋ] [bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑ:r]

| " | We | were | going | to | spare | you | the | theoretical | reasoning | behind | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 去 | 到 | 空闲的 | 你 | 这 | 理论 | 推理 | 在后面 | 我们的 |

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , ['mɪstər] . ['sekrəteri] ,

| project | , | Mr | . | Secretary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | , | 先生 | . | 秘书 | , |

“部长先生，我们原本打算不向您解释我们项目背后的理论依据了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [juːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| but | now | you'll | just | have | to | sit | still | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 你会 | 只是 | 有 | 到 | 坐 | 仍然 | 为了 | 它 | . |

但现在你只能乖乖坐着等了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdiːz][ə'bɪlətiˌ][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ɪts] [oʊn] ['sɛlz] [ænd; ənd] [ðoʊz]

| The | fact | is | that | the | body's | ability | to | distinguish | between | its | own | cells | and | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | 那 | 这 | 身体的 | 能力 | 到 | 区分 | 之间 | 它是自己的 | | 细胞 | 和 | 那些 |

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['tɪʃuː] — [ə; eɪ][skɪn][græft] ,

| of | some | foreign | tissue | — | a | skin | graft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 外国的 | 组织 | — | 一个 | 皮肤 | 接枝 | , |

事实上，人体能够区分自身细胞和某些外来组织（例如皮肤移植）的细胞。

[seɪ] , [ɔːr][ə; eɪ][bæk'tɪriəl][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] — ['iznt][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [ə'bɪlətiˌ] .

| say | , | or | a | bacterial | invasion | of | the | blood | — | isn't | an | inherited | ability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 或者 | 一个 | 细菌 | 入侵 | 的 | 这 | 血 | — | 不是 | 一个 | 遗传 | 能力 | . |

例如，细菌入侵血液——这不是一种遗传能力。

[its] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [riˈækʃ(ə)n] .

| It's | a | learned | reaction | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 学习 | 反应 | . |

这是一种后天习得的反应。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ɪf] [juːl] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [juːl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə]

| Furthermore | , | if | you'll | think | about | it | a | moment | , | you'll | see | that | it | has | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | , | 如果 | 你会 | 思考 | 关于 | 它 | 一个 | 片刻 | , | 你会 | 看 | 那 | 它 | 有 | 到 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

此外，如果你仔细想想，就会发现它必然如此。

['bɑːdi] ['sɛlz] [daɪ] , [tuː] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] ;

| Body | cells | die | , | too | , | and | have | to | be | disposed | of | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 细胞 | 死 | , | 也 | , | 和 | 有 | 到 | 是 | 处置 | 的 | ; |

身体细胞也会死亡，必须被清除；

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [rɪ'muːvɪŋ] [ðoʊz] [ded] ['sɛlz] [prə'vəukt] [æn; ən]['æntibɑːdi][riˈækʃ(ə)n] ,

| what | would | happen | if | removing | those | dead | cells | provoked | an | antibody | reaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 发生 | 如果 | 移除 | 那些 | 死的 | 细胞 | 挑衅 | 一个 | 抗体 | 反应 | , |

如果去除这些死亡细胞会引发抗体反应，会发生什么？

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['sɛlz] [dʌz] ?

| as | the | destruction | of | foreign | cells | does | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 破坏 | 的 | 外国的 | 细胞 | 做 | ? |

就像破坏外来细胞那样？

[wiːd] [daɪ][ʌv; əv] [ˌænəfɪ'læktɪk] [ʃɑːk] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['ɪnfənts] .

| We'd | die | of | anaphylactic | shock | while | we | were | still | infants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 死 | 的 | 过敏性休克 | 震惊 | 尽管 | 我们 | 是 | 仍然 | 婴儿 | . |

我们会在婴儿时期就死于过敏性休克。

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði]['bɑːdi][hæz; həz][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] ['skævɪndʒ] [sɪ'lektɪvli] .

| " | For | that | reason | , | the | body | has | to | learn | how | to | scavenge | selectively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 那 | 原因 | , | 这 | 身体 | 有 | 到 | 学习 | 如何 | 到 | 拾荒 | 选择性地 | . |

因此，身体必须学会有选择地觅食。

[ɪn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ðæt] ['les(ə)n] ['iznt] ['lɜːrnɪd] [kəm'pliːtli] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][bɜːrθ] .

| In | human | beings | , | that | lesson | isn't | learned | completely | until | about | a | month | after | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 人类 | 生物 | , | 那 | 课 | 不是 | 学习 | 完全地 | 直到 | 关于 | 一个 | 月 | 后 | 出生 | . |

人类要到出生一个月后才能完全学会这个道理。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [taɪm] , [ðə; ði] ['nuːbɔːrn] ['ɪnfənt][ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ][ 'ænti,bɔdiz ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
**During** **the** **intervening** **time** **,** **the** **newborn** **infant** **is** **protected** **by** **antibodies** **that** **it**
期间 这 介入 时间 , 这 新生 婴儿 是 受保护 经过 抗体 那 它
[gets] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ,
**gets** **from** **the** **colestrum** **,**
获得 从 这 初乳 ,

在此期间，新生儿会受到从初乳中获得的抗体的保护。

[ðə; ði] - [fɜːrst] [mɪlk] - [ˌaɪ 'tiː] [gets] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brest] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz]
**the** **'** **first** **milk** **'** **it** **gets** **from** **the** **breast** **during** **the** **three** **or** **four** **days**
这 - 第一的 牛奶 - 它 获得 从 这 胸部 期间 这 三 或者 四 天
[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [bɜːrθ] .
**immediately** **after** **birth** **.**
立即地 后 出生 .

指婴儿出生后三四天内从母乳中获得的“第一口奶”。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] ['dʒenəreɪt] [ɪts] [oʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə'laʊd] [tuː; tə] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
**It** **can't** **generate** **its** **own** **;** **it** **isn't** **allowed** **to** **,** **so** **to** **speak** **,**
它 不能 产生 它是 自己的 ; 它 不是 允许 到 , 所以 到 说话 ,

它无法自行产生能量；或者说，它不被允许这样做。

[ʌn'tɪl] [its] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] [ʌp] ['bɑːdi] ['rezɪdjʊ] [wɪ'ðaʊt] ['trɪgərɪŋ] [ðə; ði]
**until** **it's** **learned** **the** **trick** **of** **cleaning** **up** **body** **residues** **without** **triggering** **the**
直到 它是 学习 这 诡计 的 打扫 向上 身体 残基 没有 触发 这
['æntibɑːdi] ['mekəˌnɪzəm] .
**antibody** **mechanisms** **.**
抗体 机制 .

直到它学会了如何在不触发抗体机制的情况下清除体内残留物。

['eni] [ded] ['sɛlz] [mɑːrkt] - ['pɜːrsən(ə)l] - [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] . "
**Any** **dead** **cells** **marked** **'** **personal** **'** **have** **to** **be** **dealt** **with** **some** **other** **way** **.** **"**
任何 死的 细胞 标记 - 个人的 - 有 到 是 已处理 和 一些 其他 方式 . "

任何标记为“个人”的死细胞都必须以其他方式处理。

" [ðæt] [siːmz] [klɪr] [ɪ'nʌf] , " [ 'hæməlin ] [sed] .
**"** **That** **seems** **clear** **enough** **,** **"** **Hamelin** **said** **.**
" 那 似乎 清除 足够的 , " 哈默林 说 .

“这似乎很清楚了，”哈默林说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [ɪts] ['reləvəns] . "
**"** **But** **I** **don't** **see** **its** **relevance** **.** **"**
" 但 我 不 看 它是 关联 . "

“但我看不出它有什么意义。”

" [wel] ,
**"** **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[wɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] [wer] [ðæt] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [self] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
**we're** **in** **a** **position** **now** **where** **that** **differentiation** **between** **the** **self** **and** **everything**
是 在 一个 位置 现在 在哪里 那 差异化 之间 这 自己 和 一切
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['dʌznt] [duː] [ju: 'es] ['eni] [gʊd] ['eni] [mɔːr] .
**outside** **the** **body** **doesn't** **do** **us** **any** **good** **any** **more** **.**
外部 这 身体 不 做 我们 任何 好的 任何 更多的 .

我们现在所处的境地是，将自我与身体之外的一切区分开来对我们不再有任何好处了。

[ðiːz] [mjuː'teitid] [bæk'tɪriə] [hæv; həv] [bɪn] - ['selfd] - [baɪ] [ðə; ði] [mjuː'teɪʃ(ə)n] .
**These** **mutated** **bacteria** **have** **been** **'** **selfed** **'** **by** **the** **mutation** **.**
这些 变异 细菌 有 到过 - 自 - 经过 这 突变 .

这些变异细菌已经通过突变实现了“自我复制”。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['proʊtiːn]['mɑːlə͵kjuːlz] , ['prɑːbəbli][diː͵ɑːksiraɪboʊnjuː'kliːɪk]['æsɪd]
**In** **other** **words** **,** **some** **of** **their** **protein** **molecules** **,** **probably** **desoxyribonucleic** **acid**
在 其他 字 , 一些 的 他们的 蛋白质 分子 , 大概 脱氧核糖核酸 酸
['mɑːlə͵kjuːlz] ,
**molecules** **,**
分子 ,

换句话说，它们的一些蛋白质分子，可能是脱氧核糖核酸分子，

['kæri] [kən͵fɪgjɝ'eɪʃənz] [ɔːr] - [͵rekəg'nɪʃ(ə)n] - ['juːnɪts] - [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bɑːdi]
**carry** **configurations** **or** **'** **recognition** **-** **units** **'** **identical** **with** **those** **of** **our** **body**
携带 配置 或者 - 认出 - 单位 - 完全相同的 和 那些 的 我们的 身体
['sɛlz] ,
**cells** **,**
细胞 ,

携带与我们身体细胞相同的结构或“识别单元”，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][kɑːnt] [tel] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] . "
**so** **that** **the** **body** **can't** **tell** **one** **from** **another** **.** **"**
所以 那 这 身体 不能 告诉 一 从 其他 . "

这样一来，身体就无法区分它们了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][͵ɑːr 'iː] - [͵edʒu'keɪʃ(ə)n] ? "
**"** **But** **what** **has** **all** **this** **to** **do** **with** **re** **-** **education** **?** **"**
" 但 什么 有 全部 这 到 做 和 关于 - 教育 ? "

但这和再教育有什么关系呢?

" [dʒʌst] [ðɪs] , " ['kɑːrsn] [sed] .
**"** **Just** **this** **,** **"** **Carson** **said** **.**
" 只是 这 , " 卡森 说 .

“就这些，”卡森说。

" [wʌt] [wiː; wi][duː] [hɪr] [ɪz][tuː; tə][ɪm'poʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]
**"** **What** **we** **do** **here** **is** **to** **impose** **upon** **the** **cells** **of** **the** **body** **—** **all** **of** **them**
" 什么 我们 做 这里 是 到 强加 之上 这 细胞 的 这 身体 — 全部 的 他们
— [ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv][͵rekəg'nɪʃ(ə)n] - ['juːnɪts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmf] [noʊdz]
**—** **a** **new** **set** **of** **recognition** **-** **units** **for** **the** **guidance** **of** **the** **lymph** **nodes**
— 一个 新的 放 的 认出 - 单位 为了 这 指导 的 这 淋巴 节点
[ænd; ənd][ðə; ði] [spliːn] ,
**and** **the** **spleen** **,**
和 这 脾 ,

“我们在这里所做的，是给身体的所有细胞——所有细胞——强加一套新的识别单元，以引导淋巴结和脾脏的工作。”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔrgənz] [ðæt] [prə'duːs] [ 'ænti,bɔdiz ] .
**which** **are** **the** **organs** **that** **produce** **antibodies** **.**
哪个 是 这 器官 那 生产 抗体 .

哪些器官能够产生抗体?

[ðə; ði] [nuː] ['juːnɪts][ɑːr; ər] ['haɪli] [kəm'pleks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ]
**The** **new** **units** **are** **highly** **complex** **,** **and** **the** **chances** **of** **their** **being**
这 新的 单位 是 高度 复杂的 , 和 这 机会 的 他们的 存在
[ duːpli'keitid ][baɪ] [bæk'tɪriəl] [͵evə'luːʃ(ə)n] ,
**duplicated** **by** **bacterial** **evolution** **,**
重复 经过 细菌 进化 ,

这些新单元结构极其复杂，细菌进化复制它们的可能性很小。

['iːv(ə)n]['ʌndər] [fɔːrst] [drɑːft] , [ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .
**even** **under** **forced** **draught** **,** **are** **too** **small** **to** **worry** **about** **.**
甚至 在下面 强制 草稿 , 是 也 小的 到 担心 关于 .

即使在强制通风的情况下，它们的体积也太小，无需担心。

[ðæts] [wʌt] [ˌɑːr ˈiː] - [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪz] .
**That's what Re - Education is .**
那就是 什么 关于 - 教育 是 .

这就是再教育。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈmoʊmənts] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [wiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][dʒʌst][haʊ] [its] [dʌn] .
**In a few moments , if you like , we'll show you just how it's done .**
在 一个 很少 时刻 , 如果 你 喜欢 , 出色地 展示 你 只是 如何 它是 完毕 .

如果您愿意，稍后我们将向您展示具体操作方法。

" [ ˈhæməlin ] [graʊnd] [aʊt][hɪz; ɪz] [fɪfθ] [ˈsɪgəret] [ɪn] - [ˈæʃtreɪ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][tɪps]
**" Hamelin ground out his fifth cigarette in Mudgett's ashtray and placed the tips**
" 哈默林 地面 出去 他的 第五 卷烟 在 - 烟灰缸 和 放置 这 尖端
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [təˈgeðər] [ˈθɔːtfəli] .
**of his fingers together thoughtfully .**
的 他的 手指 一起 深思熟虑 .

"哈梅林在穆杰特的烟灰缸里掐灭了第五支香烟，若有所思地将指尖并拢在一起。

[ˈkɑːrsn] [ˈwʌndɚd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnsept][ʌv; əv][ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] - [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði][ˈʌndər]
**Carson wondered just how much of the concept of recognition - marking the under**
卡森 想知道 只是 如何 很多 的 这 概念 的 认出 - 标记 这 在下面
- [ˈsekrəteri] [hæd; həd] [əbˈzɔːrbd] .
**- secretary had absorbed .**
- 秘书 有 吸收 .

卡森想知道这位副国务卿究竟对识别标记的概念理解了多少。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld]
**It had to be admitted that he was astonishingly quick to take hold**
它 有 到 是 承认 那 他 曾是 令人震惊地 快的 到 拿 抓住
[ʌv; əv][ˈæbstrækt][aɪˈdiːəz] ,
**of abstract ideas ,**
的 抽象的 想法 ,

不得不承认，他理解抽象概念的速度惊人。

[bʌt; bət][ðə; ði][self] - [ˈmɑːrkər] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ɪˈmjuːnəti] [wʌz; wəz] — [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn]
**but the self - marker theory of immunity was — like everything else in**
但 这 自己 - 标记 理论 的 免疫 曾是 — 喜欢 一切 别的 在
[ˌɪmjuˈnɑːlədʒi] — [ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [ˈleɪmən] ,
**immunology — almost impossible to explain to laymen ,**
免疫学 — 几乎 不可能的 到 解释 到 外行 ,

但是，免疫的自身标记理论——就像免疫学中的其他一切一样——几乎不可能向外行人解释清楚。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ɪnˈtelɪdʒənt] .
**no matter how intelligent .**
不 事情 如何 聪明的 .

无论多么聪明。

" [ðɪs] [ˈprɑːses] , " [ ˈhæməlin ] [sed] [ˈhezɪtəntli] .
**" This process , " Hamelin said hesitantly .**
" 这 过程 , " 哈默林 说 犹豫地 .

"这个过程，"哈默林犹豫地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ? "
**" It takes a long time ? "**
" 它 需要 一个 长的 时间 ? "

"需要很长时间吗？"

" [ə'baʊt] [sɪks] ['aʊərz] [pər] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] ['oʊnli] [wʌn] [mæn] [æt; ət] [ə; eɪ]
" About six hours per subject , and we can handle only one man at a
" 关于 六 小时 每 主题 , 和 我们 能 处理 仅有的 一 男人 在 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

"每个对象大约需要六个小时，而且我们一次只能接待一个人。"

[ðæt] [mi:nz] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] [kaʊnt] [ɑ:n] ['pʊtɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [tru:ps]
That means that we can count on putting no more than seven thousand troops
那 方法 那 我们 能 数数 在 推杆 不 更多的 比 七 千 军队
['ɪntu:] [ðə; ði] [fi:ld] [baɪ] [ðə; ði] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] .
into the field by the turn of the century .
进入 这 场地 经过 这 转动 的 这 世纪 .

这意味着到本世纪末，我们最多只能向战场派遣七千名士兵。

['evri] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['haɪli] [treɪnd] ['speʃəlɪst] ,
Every one will have to be a highly trained specialist ,
每一个 一 将要 有 到 是 一个 高度 受过训练 专家 ,

每个人都必须是训练有素的专家。

[ɪf] [wɪə(r)] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:r] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kwɪk] [kən'klu:ʒ(ə)n] . "
if we're to bring the war to a quick conclusion . "
如果 是 到 带来 这 战争 到 一个 快的 结论 . "

如果我们想要尽快结束这场战争的话。"

" [wɪtʃ] [mi:nz] [noʊ] [si'viljənz] , " [ 'hæməlin ] [sed] .
" Which means no civilians , " Hamelin said .
" 哪个 方法 不 平民 , " 哈默林 说 .

"这意味着没有平民，"哈默林说。

" [aɪ] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

[aɪm] [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [kən'vɪnst] , [bʌt; bət] — [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] [lets] [si:] [haʊ] [its] [dʌn] .
I'm not entirely convinced , but — by all means let's see how it's done .
我是 不是 完全 确信 , 但 — 经过 全部 方法 我们来吧 看 如何 它是 完毕 .

我并非完全信服，但是——无论如何，让我们看看它是如何实现的。

" [wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [lʊk] ['evriwer] [æt; ət] [wʌns] .
" Once inside , the under - secretary tried his best to look everywhere at once .
" 一次 里面 , 这 在下面 - 秘书 尝试 他的 最好的 到 看 到处 在 一次 .

"进入室内后，这位副部长竭尽全力想要同时环顾四周。"

[ðə; ði] [ru:m] [kʌt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rɑ:k] [wʌz; wəz] ['rʌfli] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [haɪ] .
The room cut into the rock was roughly two hundred feet high .
这 房间 切 进入 这 岩石 曾是 大致 二 百 脚 高的 .

这个凿入岩石的房间大约有两百英尺高。

[moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:r 'i:] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['mɑ:nɪtər] ,
Most of it was occupied by the bulk of the Re - Education Monitor ,
最多 的 它 曾是 占领 经过 这 大部分 的 这 关于 - 教育 监视器 ,

大部分空间都被再教育监督员占据了。

[ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌfɪf'ti:n] - ['stɔ:ri] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɪti] [blɑ:k]
a mechanism as tall as a fifteen - storey building , and about a city block
一个 机制 作为 高的 作为 一个 十五 - 层 建筑 , 和 关于 一个 城市 堵塞
[skwer] .
square .
正方形 .

一个高达十五层楼、占地约一个街区大小的装置。

[gɑːrdz] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ]
**Guards watched it on all sides , and the face of the machine swarmed with**
卫兵 观看 它 在 全部 侧面 , 和 这 脸 的 这 机器 蜂拥而至 和
[ tekniʃənz ] .
**technicians .**
技术人员 .

四周都有警卫监视着，机器周围挤满了技术人员。

" [ɪn'kredəb(ə)l] , " [ 'hæməlin ] ['mɜːmɜd] .
**" Incredible , " Hamelin murmured .**
" 极好的 , " 哈默林 低声说道 .

“难以置信，”哈默林低声说道。

" [ðæt] [ɪ'nɔːrməs] ['ɑːbdʒekt][kæn; kən] ['prɑːses] ['oʊnli][wʌn][mæn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ? "
**" That enormous object can process only one man at a time ? "**
" 那 巨大的 目的 能 过程 仅有的 一 男人 在 一个 时间 ? "

“那个庞然大物一次只能处理一个人吗？”

" [ðæts] [raɪt] , " ['mʌdʒɪt] [sed] .
**" That's right , " Mudgett said .**
" 那就是 正确的 , " 穆杰特 说 .

“没错，”穆杰特说。

" ['lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [triːt] [ɔːl][ðə; ði]['bɑːdi] ['sɛlz] [də'rektli; daɪ'rektli] .
**" Luckily it doesn't have to treat all the body cells directly .**
" 幸运的是 它 不 有 到 对待 全部 这 身体 细胞 直接地 .

“幸运的是，它不需要直接作用于所有身体细胞。”

[ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] , [ˌɑːr 'iː] - ['selfɪŋ] [ðə; ði] ['sɛlz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]
**It works through the blood , re - selfing the cells by means of small changes in**
它 作品 通过 这 血 , 关于 - 自 这 细胞 经过 方法 的 小的 变化 在
[ðə; ði] ['sɪrəm] ['kemɪstri] . "
**the serum chemistry . "**
这 血清 化学 . "

它通过血液发挥作用，通过改变血清的化学成分使细胞重新自我修复。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['tʃeɪndʒɪz] ? "
**" What kind of changes ? "**
" 什么 种类 的 变化 ? "

“会发生哪些变化？”

" [wel] , " ['kɑːrsn] [sed] , ['tʃuːzɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] ['kerfəli] , " [ðæts] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd]
**" Well , " Carson said , choosing each word carefully , " that's more or less a graveyard**
" 出色地 , " 卡森 说 , 选择 每个 单词 小心 , " 那就是 更多的 或者较少的 一个 墓地
['siːkrət] , ['mɪstər] . ['sekrəteri] .
**secret , Mr . Secretary .**
秘密 , 先生 . 秘书 .

“嗯，”卡森斟酌着字句说道，“这差不多是一个不可告人的秘密，国务卿先生。”

[wiː; wi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] : [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['juːzɪz][ə; eɪ][væst] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['krɪstələɪn] ,
**We can tell you this much : the machine uses a vast array of crystalline ,**
我们 能 告诉 你 这 很多 : 这 机器 用途 一个 广阔的 大批 的 结晶体 ,

我们可以告诉你的是：这台机器使用了种类繁多的晶体，

[kəm'pleks] ['ʃʊgɜz] [wɪtʃ] [bɪ'heɪv] ['rædər] [laɪk][ðə; ði] [blʌd] [gruːp] - [ænd; ənd] - [taɪp] [p'rəʊtiːnz] .
**complex sugars which behave rather like the blood group - and - type proteins .**
复杂的 糖 哪个 表现 相当 喜欢 这 血 团体 - 和 - 类型 蛋白质 .

复杂的糖类，其行为与血型和血型蛋白颇为相似。

[ðeə(r)] [fed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪrəm] [ɪn] ['mɪnɪt] [ə'maʊnts] , ['ʌndər] ['fiːdbæk] [kən'troʊl][ʌv; əv]['sekənd] -
**They're fed into the serum in minute amounts , under feedback control of second -**
它们是 美联储 进入 这 血清 在 分钟 金额 , 在下面 反馈 控制 的 第二 -
[baɪ] - ['sekənd][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .
**by - second analysis of the blood .**
经过 - 第二 分析 的 这 血 .

它们以微量形式被添加到血清中，并通过对血液进行逐秒分析的反馈控制进行控制。

[ðə; ði] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər]
**The computations involved in deciding upon the amount and the precise nature**
这 计算 涉及 在 决定 之上 这 数量 和 这 精确的 自然
[ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌɪntrə'duːst] ['kemɪk(ə)l] [ɑːr; ər] ['haɪli] [kəm'pleks] .
**of each introduced chemical are highly complex .**
的 每个 介绍 化学 是 高度 复杂的 .

确定每种引入化学物质的用量和具体性质所涉及的计算非常复杂。

[hens] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
**Hence the size of the machine .**
因此 这 尺寸 的 这 机器 .

因此机器体积才会这么大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ɪts]['meɪdʒər] [ɪ'fekt] , [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kɪdni] . "
**It is , in its major effect , an artificial kidney . "**
它 是 , 在 它是 主要的 影响 , 一个 人造的 肾 . "

从主要作用上来说，它相当于一个人工肾脏。

" [aɪv] [siːn] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ 'kidniz ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] , " [ 'hæməlin ] [sed] , ['fraʊnɪŋ] .
**" I've seen artificial kidneys in the hospitals , " Hamelin said , frowning .**
" 我已经 已见 人造的 肾脏 在 这 医院 , " 哈默林 说 , 皱眉 .

“我在医院里见过人工肾，”哈默林皱着眉头说。

" [ðeə(r)] ['ræðər] [kəm'pækt] [ə'ferz] . "
**" They're rather compact affairs . "**
" 它们是 相当 袖珍的 事务 . "

“它们都相当紧凑。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [ðeɪ] [duː][ɪz] [rɪ'muːv] [weɪst] ['prɑːdʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪʃənts] [blʌd] ,
**" Because all they do is remove waste products from the patient's blood ,**
" 因为 全部 他们 做 是 消除 浪费 产品 从 这 患者 血 ,

“因为它们所做的只是清除病人血液中的代谢废物，”

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]['fluːɪd][ænd; ənd] [ɪ'lektrəlaɪt] ['bæləns] .
**and restore the fluid and electrolyte balance .**
和 恢复 这 体液 和 电解质 平衡 .

并恢复体液和电解质平衡。

[ðoʊz] [ɑːr; ər] ['veri] ['maɪnər]['riːn(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['mæm(ə)lz] .
**Those are very minor renal functions in the higher mammals .**
那些 是 非常 次要的 肾脏 函数 在 这 更高 哺乳动物 .

这些只是高等哺乳动物非常次要的肾脏功能。

[ðə; ði] ['ɔːrgənz] [meɪn] ['duːti][ɪz] ['kemɪk(ə)l] [kən'troʊl][ʌv; əv] [ɪ'mjuːnəti] .
**The organ's main duty is chemical control of immunity .**
这 器官的 主要的 责任 是 化学 控制 的 免疫 .

该器官的主要功能是对免疫系统进行化学控制。

[ɪf] ['bɜːrnɪt] [ænd; ənd] ['fɛnɚ] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [bæk] [ɪn] - , [wen] [ðə; ði] ['selfɪŋ] ['θiːəri]
**If Burnet and Fenner had known that back in 1949 , when the selfing theory**
如果 伯内特 和 芬纳 有 已知 那 后退 在 - , 什么时候 这 自 理论
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɔːmjuleitid] ,
**was being formulated ,**
曾是 存在 配方 ,

如果伯内特和芬纳在1949年提出自我理论时就知道这一点，

[wiːd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌɑːr ˈiː] - [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [naʊ] . "
**we'd have had Re - Education long before now . "**
我们会 有 有 关于 - 教育 长的 前 现在 . "

我们早就应该实行再教育了。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnz] [saɪz][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːmpjuˈteɪʃ(ə)n]['sekʃ(ə)n] , " ['mʌdʒɪt]
**" Most of the machine's size is due to the computation section , " Mudgett**
" 最多 的 这 机器的 尺寸 是 到期的 到 这 计算 部分 , " 穆杰特
['emfəsaizd] .
**emphasized .**
强调 .

“这台机器的大部分体积都来自于计算部分，”穆杰特强调说。

" [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] , [ðə; ði][breɪn] - [stem] [dʌz] [ðoʊz] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] , [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ]
**" In the body , the brain - stem does those computations , as part of maintaining**
" 在 这 身体 , 这 脑 - 干 做 那些 计算 , 作为 部分 的 保持
[ˌhoʊmiə'steɪsɪs] .
**homeostasis .**
体内平衡 .

“在人体中，脑干负责进行这些计算，以维持体内平衡。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [riːtʃ] [ðə; ði][breɪn] - [stem][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ; [its] [nɑːt]['ʌndər] ['kɑːnʃəs]
**But we can't reach the brain - stem from outside ; it's not under conscious**
但 我们 不能 抵达 这 脑 - 干 从 外部 ; 它是 不是 在下面 有意识的
[kən'troʊl] .
**control .**
控制 .

但我们无法从外部触及脑干；它不受意识控制。

[wʌns] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz][ˌɑːr ˈiː] - ['selfd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - [treɪn] [ðə; ði] ['θæləməs] [wer] [wiː; wi][kɑːnt] .
**Once the body is re - selfed , it will re - train the thalamus where we can't .**
一次 这 身体 是 关于 - 自 , 它 将要 关于 - 火车 这 丘脑 在哪里 我们 不能 .

一旦身体重新自我调节，它就能重新训练我们无法训练的丘脑。

" ['sʌd(ə)nli] ,
**" Suddenly ,**
" 突然 ,

“突然，

[tuː] ['swɪŋɪŋ] [ dɔːz ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [əˈpɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ]
**two swinging doors at the base of the machine were pushed apart and a**
二 摇摆 门 在 这 根据 的 这 机器 是 推动 除 和 一个
['moʊbəl] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] [keɪm] [θruː] ,
**mobile operating table came through ,**
移动的 操作 桌子 来了 通过 ,

机器底部的两扇旋转门被推开，一张移动手术台从中伸了出来。

['gaɪdɪd] [baɪ] [tuː] [ə'tendənts] .
**guided by two attendants .**
引导 经过 二 服务员 .

由两名服务员引导。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['kʌvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] .
**There was a form on it , covered to the chin with a sheet .**
那里 曾是 一个 形式 在 它 , 涵盖 到 这 下巴 和 一个 床单 .

上面放着一张表格，用床单盖到下巴。

[ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [ɪ'moʊb(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [waɪt] .
**The face above the sheet was immobile and almost as white .**
这 脸 多于 这 床单 曾是 不动 和 几乎 作为 白色的 .

床单上方的脸纹丝不动，脸色几乎和床单一样苍白。

[ 'hæməlin ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['kævərn] [wɪð; wɪθ] ['vɪzəbli] [mɪkst]

| Hamelin | watched | the | table | go | out | of | the | huge | cavern | with | visibly | mixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈默林 | 观看 | 这 | 桌子 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 巨大的 | 洞穴 | 和 | 明显地 | 混合 |

[ i'məuʃənz ] .

| emotions | . |
|---|---|
| 情绪 | . |

哈默林目送着桌子从巨大的洞穴中消失，心情十分复杂。

[hiː; hi] [sed] : " [ðɪs] ['prɑːses] — [its] ['peɪnf(ə)l] ? "

| He | said | : | " | This | process | — | it's | painful | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | : | " | 这 | 过程 | — | 它是 | 痛苦 | ? | " |

他说："这个过程——很痛苦吗？"

" [noʊ] , [nɑːt] [ɪg'zæktli] , " ['kɑːrsn] [sed] .

| " | No | , | not | exactly | , | " | Carson | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 确切地 | , | " | 卡森 | 说 | . |

"不，不完全是，"卡森说。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['hjuːdʒli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [ʃoʊ]

| The | motive | behind | the | question | interested | him | hugely | , | but | he | didn't | dare | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动机 | 在后面 | 这 | 问题 | 感兴趣的 | 他 | 非常 | , | 但 | 他 | 没有 | 敢 | 展示 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

这个问题背后的动机让他非常感兴趣，但他不敢表露出来。

" [bʌt; bət] ['eni] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'mjuːnəti] ['mekəˌnɪzəm] [kæn; kən] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə]

| " | But | any | fooling | around | with | the | immunity | mechanisms | can | give | rise | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 任何 | 愚弄 | 大约 | 和 | 这 | 免疫 | 机制 | 能 | 给 | 上升 | 到 |

['sɪmptəmz] — ['fiːvər] ,

| symptoms | — | fever | , |
|---|---|---|---|
| 症状 | — | 发烧 | , |

但是，任何对免疫机制的干扰都可能引发症状——发烧、

['dʒen(ə)rəl] [mə'leɪz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

| general | malaise | , | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 不适 | , | 和 | 所以 | 在 | . |

全身乏力等等。

[wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] [prə'tekt] ['aʊər; ɑːr] ['sʌbdʒekts] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃɑːk] [ˌænəs'θiːʒə]

| We | try | to | protect | our | subjects | by | giving | them | a | light | shock | anesthesia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 尝试 | 到 | 保护 | 我们的 | 主题 | 经过 | 给予 | 他们 | 一个 | 光 | 震惊 | 麻醉 |

[fɜːrst] . "

| first | . | " |
|---|---|---|
| 第一的 | . | " |

我们首先会给受试者进行轻微的电击麻醉，以保护他们的安全。

" [ʃɑːk] ?

| " | Shock | ? |
|---|---|---|
| " | 震惊 | ? |

"震惊?

" [ 'hæməlin ] [rɪ'piːtɪd] .

| " | Hamelin | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 哈默林 | 重复 | . |

哈梅林重复道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ɪ'lektroʊʃɑːk] ?

| " | You | mean | electroshock | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 电击 | ? |

你是说电击吗?

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] — "
**I don't see how — "**
我 不 看 如何 — "

我不明白——"

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [stres] [ˌænəs'θiːʒə] [ɪn'sted] .
**" Call it stress anesthesia instead .**
" 称呼 它 压力 麻醉 反而 .

不如称之为压力麻醉吧。

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['sterɔɪdˌstɪrɔɪd][drʌg] [ðæt] ['kaʊntərfɪts] [ðə; ði] [ˌænəs'θiːʒə] [ðə; ði]['bɑːdi]
**We give the man a steroid drug that counterfeits the anesthesia the body**
我们 给 这 男人 一个 类固醇 药品 那 假冒产品 这 麻醉 这 身体
[ɪt'self][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [greɪt] [stres] — [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] ,
**itself produces in moments of great stress — on the battlefield ,**
本身 产 在 时刻 的 伟大的 压力 — 在 这 战场 ,

我们给这个人服用一种类固醇药物，这种药物可以抵消身体在巨大压力下（例如在战场上）自身产生的麻醉作用。

[seɪ] , [ɔːr][dʒʌst]['æftər][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] .
**say , or just after a serious injury .**
说 , 或者 只是 后 一个 严肃的 受伤 .

比如说，或者在受重伤之后。

[its] [fæst] , [ænd; ənd] [friː] [ʌv; əv]['æftər] - [ɪ'fekts] .
**It's fast , and free of after - effects .**
它是 快速地 , 和 自由的 的 后 - 效果 .

它速度快，而且没有副作用。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['siːkrət][ə'baʊt] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ; [ðə; ði][drʌg] [ɪn'vɑːlvd] [ɪz] - - -
**There's no secret about that , by the way ; the drug involved is 21 - hydroxypregnane**
有 不 秘密 关于 那 , 经过 这 方式 ; 这 药品 涉及 是 - - -
- [θriː] ,
**- 3 ,**
- 3 ,

顺便说一句，这并非什么秘密；所涉及的药物是21-羟基孕烷-3。

- [daɪ'oʊni]['soʊdiəm]['sʌksəˌneɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [deɪts] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] - . "
**20 dione sodium succinate , and it dates all the way back to 1955 . "**
- 狄翁 钠 琥珀酸 , 和 它 日期 全部 这 方式 后退 到 - . "

20 二酮琥珀酸钠，其历史可以追溯到 1955 年。

" [oʊ] , " [ðə; ði]['ʌndər] - ['sekrəteri] [sed] .
**" Oh , " the under - secretary said .**
" 哦 , " 这 在下面 - 秘书 说 .

"哦，"副部长说道。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kemɪk(ə)l] [neɪm] [hæd; həd][hæd; həd] , [æz; əz] ['kɑːrsn] [hæd; həd]
**The ringing sound of the chemical name had had , as Carson had**
这 铃声 声音 的 这 化学 姓名 有 有 , 作为 卡森 有
[hoʊpt] , [ə; eɪ] ['rɪtʃuəli] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] .
**hoped , a ritually soothing effect .**
希望 , 一个 仪式性地 舒缓 影响 .

化学名称的清脆声音，正如卡森所希望的那样，起到了一种仪式性的舒缓作用。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [ 'hæməlin ] [sed] ['hezɪtəntli] .
**" Gentlemen , " Hamelin said hesitantly .**
" 先生们 , " 哈默林 说 犹豫地 .

"先生们，"哈默林犹豫地说。

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] [rɪ'kwest] .
**" Gentlemen , I have a — a rather unusual request .**
" 先生们 , 我 有 一个 — 一个 相当 异常 要求 .

先生们，我有一个——一个相当不寻常的请求。

[ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ə; eɪ]['ræðər] ['selfɪʃ] [wʌn] .

| And | , | I | am | afraid | , | a | rather | selfish | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我 | 是 | 害怕的 | , | 一个 | 相当 | 自私 | 一 | . |

而且，恐怕他还是个相当自私的人。

" [ə; eɪ] [briːf] , ['nɜːrvəs] [læf] .

| " | A | brief | , | nervous | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 简短的 | , | 紧张的 | 笑 | . |

一声短暂而紧张的笑声。

" ['selfɪʃ] [ɪn][bəuθ] ['sensɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [pʌn] .

| " | Selfish | in | both | senses | , | if | you | will | pardon | me | the | pun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自私 | 在 | 两个都 | 感官 | , | 如果 | 你 | 将要 | 赦免 | 我 | 这 | 双关语 | . |

“从两个意义上来说都是自私的，恕我直言。”

[juː; jʊ] [niːd] [fiːl] [noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] . . . .

| You | need | feel | no | hesitation | in | refusing | me | , | but | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 感觉 | 不 | 犹豫 | 在 | 拒绝 | 我 | , | 但 | . | . | . | . |

你完全可以毫不犹豫地拒绝我，但是……

" [ə'brʌptli] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

| " | Abruptly | he | appeared | to | find | it | impossible | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 他 | 出现 | 到 | 寻找 | 它 | 不可能的 | 到 | 去 | 在 | . |

“他突然似乎发现自己无法继续下去了。”

['kɑːrsn] ['mentəli] [krɔːst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn] .

| Carson | mentally | crossed | his | fingers | and | plunged | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡森 | 精神上 | 交叉 | 他的 | 手指 | 和 | 暴跌 | 在 | . |

卡森在心里默默祈祷，然后纵身跃入水中。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ðɪ]['prɑːses] [jɔːr'self] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | would | like | to | undergo | the | process | yourself | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 经历 | 这 | 过程 | 你自己 | ? | " | 他 | 说 | . |

“你想亲自体验这个过程吗？”他问道。

" [wel] , [jes] .

| " | Well | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是的 | . |

“嗯，是的。”

[jes] , [ðæts] [ɪg'zæktli][ˌaɪ 'tiː] .

| Yes | , | that's | exactly | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那就是 | 确切地 | 它 | . |

没错，就是这样。

[dʌz] [ðæt] [siːm] [ˌɪnkən'sɪstənt] ?

| Does | that | seem | inconsistent | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 那 | 似乎 | 不一致 | ? |

这看起来是否前后矛盾?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪm] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ?

| I | should | know | , | should | I | not | , | what | it | is | that | I'm | advocating | for | my | following | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 知道 | , | 应该 | 我 | 不是 | , | 什么 | 它 | 是 | 那 | 我是 | 倡导 | 为了 | 我的 | 下列的 | ? |

我应该知道，对吧？我究竟在向我的粉丝们宣传什么?

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntɪmətli] , [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [nɑːt][dʒʌst] ['θiːəri] ?

| Know | it | intimately | , | from | personal | experience | , | not | just | theory | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 它 | 亲密 | , | 从 | 个人的 | 经验 | , | 不是 | 只是 | 理论 | ? |

你是否从个人经验而非理论层面对其有深入的了解?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑːləsi] ,

| Of | course | I | realize | that | it | would | conflict | with | your | policy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 意识到 | 那 | 它 | 会 | 冲突 | 和 | 你的 | 政策 | , |

我当然明白这会与你们的政策相冲突。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] [tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['eni][pə'lɪtɪk(ə)l][əd'væntɪdʒ] — [nʌn]

| but | I | assure | you | I | wouldn't | turn | it | to | any | political | advantage | — | none |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 保证 | 你 | 我 | 不会 | 转动 | 它 | 到 | 任何 | 政治的 | 优势 | — | 没有任何 |

[ˌwʌtsoʊ'evər] .

| whatsoever | . |
|---|---|
| 任何 | . |

但我向你保证，我绝不会利用这件事谋取任何政治利益——绝对不会。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][tu:] [greɪt][ə; eɪ][læps][ʌv; əv]['pɑ:ləsi][tu:; tə]['prɑ:ses][dʒʌst]

| And | perhaps | it | wouldn't | be | too | great | a | lapse | of | policy | to | process | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 它 | 不会 | 是 | 也 | 伟大的 | 一个 | 失效 | 的 | 政策 | 到 | 过程 | 只是 |

[wʌn][sə'vɪliən] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd]['soʊldʒərz] .

| one | civilian | among | your | seven | thousand | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 平民 | 之中 | 你的 | 七 | 千 | 士兵 | . |

或许，在七千名士兵中处理掉一名平民，也算不上是政策上的重大失误。

" [səb'vɜ:tid] , [baɪ][gɑ:d] !

| " | Subverted | , | by | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 颠覆 | , | 经过 | 上帝 | ! |

“上帝啊，颠覆了！”

['kɑ:rsn] [lʊkt] [æt; ət] ['mʌdʒɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜ:rmli] [streɪt] [feɪs] .

| Carson | looked | at | Mudgett | with | a | firmly | straight | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡森 | 看起来 | 在 | 穆杰特 | 和 | 一个 | 牢牢 | 直的 | 脸 | . |

卡森面无表情地看着穆杰特。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:][tu:; tə][ək'sept] [tu:] ['kwɪkli] .

| It | wouldn't | do | to | accept | too | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 做 | 到 | 接受 | 也 | 迅速地 | . |

贸然接受是不妥的。

[bʌt; bət][ 'hæməlin ][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɑ:n] , ['ɔ:lmoʊst] ['tʃætərɪŋ] [naʊ] .

| But | Hamelin | was | rushing | on | , | almost | chattering | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哈默林 | 曾是 | 匆忙 | 在 | , | 几乎 | 喋喋不休 | 现在 | . |

但哈默林却语速飞快，几乎是在喋喋不休。

" [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

| " | I | can | understand | your | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 理解 | 你的 | 犹豫 | . |

“我能理解你的犹豫。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] [ðæt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][geɪn][sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] ,

| You | must | feel | that | I'm | trying | to | gain | some | advantage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 感觉 | 那 | 我是 | 尝试 | 到 | 获得 | 一些 | 优势 | , |

你一定觉得我是在试图占你便宜。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ə'hed] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [men] .

| or | even | to | get | to | the | surface | ahead | of | my | fellow | - | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 到 | 得到 | 到 | 这 | 表面 | 前方 | 的 | 我的 | 同伴 | - | 男人 | . |

甚至比我的同胞们更早到达地面。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [set][jʊr; jər][maɪndz][æt; ət][rest] ,

| If | it | will | set | your | minds | at | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 将要 | 放 | 你的 | 思想 | 在 | 休息 | , |

如果这能让你们安心的话，

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][jʊr; jər] [æd'væns] ['ɑ:rmi] .

| I | would | be | glad | to | enlist | in | your | advance | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 入伍 | 在 | 你的 | 进步 | 军队 | . |

我很乐意加入你们的先遣部队。

[bɪ'fɔ:r] [faɪv] ['jɪrz] [ɑ:r; ər][ʌp] ,
**Before five years are up ,**
前 五 年 是 向上 ,

五年期限未满，

[aɪ][kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [lɜ:rn] [sʌm; səm] ['teknɪk(ə)l] [skɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
**I could surely learn some technical skill which would make me useful to the**
我 可以 一定 学习 一些 技术的 技能 哪个 会 制作 我 有用 到 这
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
**expedition .**
远征 .

我肯定能学到一些技术技能，这对探险队会有帮助。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [prɪ'per] ['pepərz][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [aɪ'd][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə][saɪn][ðem; ðəm] . "
**If you would prepare papers to that effect , I'd be happy to sign them . "**
如果 你 会 准备 文件 到 那 影响 , ID 是 快乐的 到 符号 他们 . "

如果你能准备好相关文件，我很乐意签字。

" [ðæts] ['hɑ:rdli] ['nesəseri] , " ['mʌdʒɪt] [sed] .
**" That's hardly necessary , " Mudgett said .**
" 那就是 几乎 必要的 , " 穆杰特 说 .

“这几乎没有必要，”穆杰特说。

" ['æftər] [jʊə(r)] [ˌɑ:r 'i:] - ['edʒukeɪtɪd] , [wi:; wi][kæn; kən] ['sɪmpli] [ə'naʊns] [ðə; ði][fækt] ,
**" After you're Re - Educated , we can simply announce the fact ,**
" 后 你是 关于 - 受过教育 , 我们 能 简单地 宣布 这 事实 ,

“在你接受再教育之后，我们就可以简单地宣布这个事实了，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ju:v] [ə'gri:d] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [æd'væns] ['pɑ:rti] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] . "
**and say that you've agreed to join the advance party when the time comes . "**
和 说 那 你已经 同意 到 加入 这 进步 派对 什么时候 这 时间 来 . "

并表示你已经同意在时机成熟时加入先遣队。

" [ɑ:] , " [ 'hæməlin ] [sed] .
**" Ah , " Hamelin said .**
" 啊 , " 哈默林 说 .

“啊，”哈默林说道。

" [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
**" I see the difficulty .**
" 我 看 这 困难 .

我明白其中的困难。

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [kwaɪt][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
**No , that would make my position quite impossible .**
不 , 那 会 制作 我的 位置 相当 不可能的 .

不，那样的话我的立场就完全不可能了。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] — "
**If there is no other way — "**
如果 那里 是 不 其他 方式 — "

如果没有其他办法——”

" [ɪk'skju:s][ju: 'es][ə; eɪ]['moʊmənt] , " ['kɑ:rsn] [sed] .
**" Excuse us a moment , " Carson said .**
" 原谅 我们 一个 片刻 , " 卡森 说 .

“请稍等片刻，”卡森说道。

[ 'hæməlin ] [boʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [pʊld] ['mʌdʒɪt] [ɔ:f] [aʊt][ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɑ:t] .
**Hamelin bowed , and the doctor pulled Mudgett off out of ear - shot .**
哈默林 鞠躬 , 和 这 医生 拉 穆杰特 离开 出去 的 耳朵 - 射击 .

哈默林鞠了一躬，医生便把穆杰特拉到听不见的地方。

" [dəunt][ˌoʊvər'pleɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
**" Don't overplay it , " he murmured .**
" 不 过度表演 它 , " 他 低声说道 .

"别反应过度,"他低声说道。

" [jʊə(r)] ['tɪpɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ] [pres] [rɪ'liːs] , ['kɜːrn(ə)l] .
**" You're tipping our hand with that talk about a press release , Colonel .**
" 你是 小费 我们的 手 和 那 讲话 关于 一个 按 发布 , 上校 .

"上校，你一提到新闻稿，就暴露了我们的意图。"

['hiːz] ['ɔːfərɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][braɪb] — [bʌt; bət]['hiːz] ['plenti] [smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][praɪs]
**He's offering us a bribe — but he's plenty smart enough to see that the price**
他是 提供 我们 一个 贿赂 — 但 他是 很多 聪明的 足够的 到 看 那 这 价格
[jʊə(r)] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] .
**you're suggesting is that of his whole political career .**
你是 建议 是 那 的 他的 所有的 政治的 职业 .

他这是在贿赂我们——但他非常聪明，一眼就能看出你提出的条件是他整个政治生涯的代价。

[hiː; hi][wəʊnt] [peɪ] [ðæt] [mʌtʃ] . "
**He won't pay that much . "**
他 惯于 支付 那 很多 . "

他不会付那么多钱的。

" [wʌt] [ðen] ?
**" What then ?**
" 什么 然后 ?

然后呢?

" ['mʌdʒɪt] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .
**" Mudgett whispered hoarsely .**
" 穆杰特 低声说道 沙哑地 .

"穆杰特沙哑地低语道。"

" [get] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'fɔːrm(ə)l]['kɑːntrækt][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
**" Get somebody to prepare the kind of informal contract he suggested .**
" 得到 某人 到 准备 这 种类 的 非正式 合同 他 建议 .

"找个人准备一份他建议的那种非正式合同。"

['ɔːfər] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] [sɪ'kjʊrəti] [siːl] [soʊ][wiː; wi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
**Offer to put it under security seal so we won't be able to show it to**
提供 到 放 它 在下面 安全 海豹 所以 我们 惯于 是 有能力的 到 展示 它 到
[ðə; ði] [pres] [æt; ət][ɔːl] .
**the press at all .**
这 按 在 全部 .

建议将其密封保管，这样我们就完全无法将其展示给媒体了。

['hiːl] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːl] [kæn; kən][biː; bi]['broʊkən] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['pɑːləsi]['evər]
**He'll know well enough that such a seal can be broken if our policy ever**
地狱 知道 出色地 足够的 那 这样的 一个 海豹 能 是 破碎的 如果 我们的 政策 曾经
[kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [rɪ'vjuː] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɔːrsɪŋ]
**comes before a presidential review — and that will restrain him from forcing**
来 前 一个 总统 审查 — 和 那 将要 抑制 他 从 强制
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] .
**such a review .**
这样的 一个 审查 .

他很清楚，如果我们的政策提交给总统审查，这种保密措施是可以被打破的——这将阻止他强行进行这样的审查。

[lets] [nɑːt][dɪ'mænd] [tuː] [mʌtʃ] .
**Let's not demand too much .**
我们来吧 不是 要求 也 很多 .

我们不要要求太多。

[wʌns] ['hiːz] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - ['edʒukeɪtɪd] ,
**Once he's been re - educated ,**
一次 他是 到过 关于 - 受过教育 ,

一旦他接受了再教育，

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][hiː; hi]
**he'll have to live the rest of the five years with the knowledge that he**
地狱 有 到 居住 这 休息 的 这 五 年 和 这 知识 那 他
[kæn; kən][lɪv; laɪv]['tɑːpsaɪd]['eni] [taɪm][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt][hæd; həd]
**can live topside any time he wants to try it — and he hasn't had**
能 居住 上部 任何 时间 他 想要 到 尝试 它 — 和 他 还没有 有
[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] ['aʊər; ɑːr][men][hæv; həv][hæd; həd] .
**the discipline our men have had .**
这 纪律 我们的 男人 有 有 .

他将不得不带着这样的认知度过接下来的五年：他随时都可以回到陆地上生活——但他却没有我们队员那样的自律精神。

[its] [maɪ][bet] [ðæt] ['hiːl] [guːf] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] [ɑːr; ər][ʌp] — [ænd; ənd] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] .
**It's my bet that he'll goof off before the five years are up — and good riddance .**
它是 我的 赌注 那 地狱 傻瓜 离开 前 这 五 年 是 向上 — 和 好的 摆脱 .

我敢打赌，五年任期结束前他就会耍赖——滚蛋吧。

" [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ 'hæməlin ] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ]
**" They went back to Hamelin , who was watching the machine and humming**
" 他们 去 后退 到 哈默林 , WHO 曾是 观看 这 机器 和 哼唱
[ɪn][ə; eɪ] ['peɪnfəli] [æb'stræktɪd] ['mænər] .
**in a painfully abstracted manner .**
在 一个 痛苦地 摘要 方式 .

"他们回到哈默林身边，哈默林正看着机器，心不在焉地哼着歌。"

" [aɪv] [kən'vɪnst] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " ['kɑːrsn] [sed] ,
**" I've convinced the Colonel , " Carson said ,**
" 我已经 确信 这 上校 , " 卡森 说 ,

"我已经说服上校了，"卡森说。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] ,
**" that your services in the army might well be very valuable when the time comes ,**
" 那 你的 服务 在 这 军队 可能 出色地 是 非常 有价值的 什么时候 这 时间 来 ,
['mɪstər] . ['sekrəteri] .
**Mr . Secretary .**
先生 . 秘书 .

"部长先生，您在军队中的服务在时机成熟时可能会非常有价值。"

[ɪf] [juːl] [saɪn] [ʌp] , [wiːl] [pʊt][ðə; ði]['pepərz] ['ʌndər] [sɪ'kjʊrəti] [siːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [prə'tekʃn] ,
**If you'll sign up , we'll put the papers under security seal for your own protection ,**
如果 你会 符号 向上 , 出色地 放 这 文件 在下面 安全 海豹 为了 你的 自己的 保护 ,

如果您同意注册，我们会将文件密封保管，以保护您的信息安全。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][fɪt][juː; jʊ]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['triːtmənt] ['proʊgræm] [tə'deɪ] . "
**and then I think we can fit you into our treatment program today . "**
和 然后 我 思考 我们 能 合身 你 进入 我们的 治疗 程序 今天 . "

那么，我认为我们今天就可以安排你加入我们的治疗方案中。

" [aɪm]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrsn] , " [ 'hæməlin ] [sed] .
**" I'm grateful to you , Dr . Carson , " Hamelin said .**
" 我是 感激的 到 你 , 博士 . 卡森 , " 哈默林 说 .

"我非常感谢您，卡森博士，"哈默林说道。

" ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [ɪn'diːd] .
**" Very grateful , indeed .**
" 非常 感激的 , 的确 .

"非常感激。"

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][hɪz; ɪz][ɪn'dʒekʃ(ə)n] ,
" **Five** **minutes** **after** **his** **injection** **,**
" 五 分钟 后 他的 注射 ,

注射后五分钟，

[ 'hæməlin ][wʌz; wəz][æz; əz] ['piːsf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊndər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [roʊld] [θruː] [ðə; ðɪ]
**Hamelin** **was** **as** **peaceful** **as** **a** **flounder** **and** **was** **rolled** **through** **the**
哈默林 曾是 作为 和平 作为 一个 比目鱼 和 曾是 滚动 通过 这
['swɪŋɪŋ] [ dɔːz ] .
**swinging** **doors** **.**
摇摆 门 .

哈默林像比目鱼一样平静，被人推着穿过了旋转门。

[æn; ən] ['aʊɝz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːbəb(ə)l] ['aʊtkʌm] , ['kærɪd] [ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ]['praɪvəsi][ʌv; əv]
**An** **hour's** **discussion** **of** **the** **probable** **outcome** **,** **carried** **on** **in** **the** **privacy** **of**
一个 小时 讨论 的 这 可能 结果 , 携带 在 在 这 隐私 的
- ['ɑːfɪs] ,
**Mudgett's** **office** **,**
- 办公室 ,

在穆杰特的办公室里，两人私下讨论了一个小时可能的结果。

[bɔːr] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃən(ə)l] [fruːt] , [haʊ'evər] .
**bore** **very** **little** **additional** **fruit** **,** **however** **.**
钻孔 非常 小的 额外的 水果 , 然而 .

然而，却几乎没有产生其他成果。

" [ɪts] ['aʊər; ɑːr]['oʊnlɪ] [kɔːrs] , " ['kɑːrsn] [sed] .
" **It's** **our** **only** **course** **,** " **Carson** **said** **.**
" 它是 我们的 仅有的 课程 , " 卡森 说 .

“这是我们唯一的课程，”卡森说。

" [ɪts] [wʌt] [wiː; wɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][geɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , ['duːli]['mɑːdɪfaɪd][baɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] .
" **It's** **what** **we** **hoped** **to** **gain** **from** **his** **visit** **,** **duly** **modified** **by** **circumstances** **.**
" 它是 什么 我们 希望 到 获得 从 他的 访问 , 正式地 修改的 经过 情况 .

“这是我们希望从他这次访问中获得的，当然也根据实际情况有所调整。”

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] : ['hæmlɪnz] ['kɔmprəmaizd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː]
**It** **all** **comes** **down** **to** **this** **:** **Hamelin's** **compromised** **himself** **,** **and** **he** **knows** **it**
它 全部 来 向下 到 这 : 哈默林的 受损 他自己 , 和 他 知道 它
. "
**.** **"**
. "

归根结底，哈默林已经出卖了自己，而且他自己也心知肚明。

" [bʌt; bət] , " ['mʌdʒɪt] [sed] , " [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ?
" **But** **,** " **Mudgett** **said** **,** " **suppose** **he** **was** **right** **?**
" 但 , " 穆杰特 说 , " 认为 他 曾是 正确的 ?

“但是，”穆杰特说，“假设他是对的呢？”

[wʌt] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'baʊt] [mæs] [ɪn'sænətɪ] ? "
**What** **about** **all** **that** **talk** **of** **his** **about** **mass** **insanity** **?** **"**
什么 关于 全部 那 讲话 的 他的 关于 大量的 疯狂 ? "

他之前说的关于群体性精神错乱的那些话是怎么回事？

" [aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [truː] , " ['kɑːrsn] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] ['slaɪtlɪ] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [best] ['efərts]
" **I'm** **sure** **it's** **true** **,** " **Carson** **said** **,** **his** **voice** **trembling** **slightly** **despite** **his** **best** **efforts**
" 我是 当然 它是 真的 , " 卡森 说 , 他的 嗓音 发抖 轻微地 尽管 他的 最好的 努力
[æt; ət][kən'troʊl] .
**at** **control** **.**
在 控制 .

“我确信这是真的，”卡森说道，尽管他竭力控制，但声音还是微微颤抖。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rʌf] [ðæn; ðən]['evər] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][faɪv] ['jɪrz] ,
**" It's going to be rougher than ever down here for the next five years ,**
" 它是 去 到 是 粗糙 比 曾经 向下 这里 为了 这 下一个 五 年 ,
['kɜːrn(ə)l] .
**Colonel .**
上校 .

"未来五年，这里的情况将会比以往任何时候都更加艰难，上校。"

['aʊər; ɑːr]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːbləm]
**Our only consolation is that the enemy must have exactly the same problem**
我们的 仅有的 安慰 是 那 这 敌人 必须 有 确切地 这 相同的 问题
;
**;**
;

我们唯一的安慰是，敌人也一定面临着同样的问题；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [biːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — "
**and if we can beat them to the surface — "**
和 如果 我们 能 打 他们 到 这 表面 — "

如果我们能比他们先到达水面——"

" - !
**" Hsst !**
" - !

"嘶！"

" ['mʌdʒɪt] [sed] .
**" Mudgett said .**
" 穆杰特 说 .

"穆杰特说。

['kɑːrsn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['broʊkən][ɔːf][hɪz; ɪz] ['sentəns] .
**Carson had already broken off his sentence .**
卡森 有 已经 破碎的 离开 他的 句子 .

卡森已经中断了他的发言。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðə; ði] ['skænər] [geɪv] [ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [dɔːr] ,
**He wondered why the scanner gave a man such a hard time outside that door ,**
他 想知道 为什么 这 扫描器 给予 一个 男人 这样的 一个 难的 时间 外部 那 门 ,

他纳闷为什么扫描仪对门外的那个人如此刁难。

[ænd; ənd] [ðen] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
**and then admitted him without any warning to the people on the other side .**
和 然后 承认 他 没有 任何 警告 到 这 人们 在 这 其他 边 .

然后，在没有事先通知对方的情况下，就把他放了进去。

['kudnt] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] [nɑːk] ?
**Couldn't the damned thing be trained to knock ?**
不能 这 该死的 事物 是 受过训练 到 敲 ?

难道就不能训练这该死的家伙学会敲门吗?

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['sekʃ(ə)n] .
**The newcomer was a page from the haemotology section .**
这 新人 曾是 一个 页 从 这 - 部分 .

新来的是一位来自血液科的医务人员。

" [hɪəz] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['rʌndaʊn] [ɑːn][jʊr; jər] - ['stuːd(ə)nt][eks] - , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrsn] , " [hiː; hi]
**" Here's the preliminary rundown on your ' Student X ' , Dr . Carson , " he**
" 这里是 这 初步的 撞倒 在 你的 - 学生 X - , 博士 . 卡森 , " 他
[sed] .
**said .**
说 .

"卡森博士，以下是关于您的'学生 X'的初步情况介绍，"他说。

[ðə; ði][peɪdʒ] [sə'luːtid] ['mʌdʒɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| **The** | **page** | **saluted** | **Mudgett** | **and** | **went** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 页 | 敬礼 | 穆杰特 | 和 | 去 | 出去 | . |

该页面向穆杰特敬礼后消失了。

['kɑːrsn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

| **Carson** | **began** | **to** | **read** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 卡森 | 开始 | 到 | 读 | . |

卡森开始朗读。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [swet] .

| **After** | **a** | **moment** | **,** | **he** | **also** | **began** | **to** | **sweat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | , | 他 | 还 | 开始 | 到 | 汗 | . |

过了一会儿，他也开始冒汗了。

" ['kɜːrn(ə)l] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

| **"** | **Colonel** | **,** | **look** | **at** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | , | 看 | 在 | 这 | . |

“上校，看看这个。”

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ['æftər][ɔːl] .

| **I** | **was** | **wrong** | **after** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 错误的 | 后 | 全部 | . |

我果然错了。

[dɪ'zæstrəsli] [rɔːŋ] .

| **Disastrously** | **wrong** | **.** |
|---|---|---|
| 灾难性的 | 错误的 | . |

大错特错。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ] [blʌd] - [taɪp] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['pætərn] [laɪk] ['hæmlɪnz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| **I** | **haven't** | **seen** | **a** | **blood** | **-** | **type** | **distribution** | **pattern** | **like** | **Hamelin's** | **since** | **I** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 已见 | 一个 | 血 | - | 类型 | 分配 | 图案 | 喜欢 | 哈默林的 | 自从 | 我 | 曾是 | 一个 |

['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] ,

| **medical** | **student** | **,** |
|---|---|---|
| 医疗的 | 学生 | , |

自从我当医学生以来，就再也没见过像哈默林这样的血型分布模式了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bæk] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [nɑːt][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]

| **and** | **even** | **back** | **then** | **it** | **was** | **only** | **a** | **demonstration** | **,** | **not** | **a** | **real** | **live** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 后退 | 然后 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 示范 | , | 不是 | 一个 | 真实的 | 居住 |

['peɪʃ(ə)nt] .

| **patient** | **.** |
|---|---|
| 病人 | . |

即使在当时，那也只是一次演示，而不是真正的病人。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒə'netɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [ðə; ði][maɪ'greɪʃ(ə)n]['fæktərz] .

| **Look** | **at** | **it** | **from** | **the** | **genetic** | **point** | **of** | **view** | **—** | **the** | **migration** | **factors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 它 | 从 | 这 | 基因 | 观点 | 的 | 看法 | — | 这 | 迁移 | 因素 | . |

从遗传学的角度来看——迁徙因素。

" [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['proʊtəkɑːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .

| **"** | **He** | **passed** | **the** | **protocol** | **across** | **the** | **desk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 通过了 | 这 | 协议 | 穿过 | 这 | 桌子 | . |

他把那份规程递给了桌子对面的人。

['mʌdʒɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ]['saɪəntɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməsli]

| **Mudgett** | **was** | **not** | **by** | **background** | **a** | **scientist** | **,** | **but** | **he** | **was** | **an** | **enormously** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穆杰特 | 曾是 | 不是 | 经过 | 背景 | 一个 | 科学家 | , | 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 非常 |

['eɪb(ə)l] [əd'mɪnɪstreɪtər] ,

| **able** | **administrator** | **,** |
|---|---|---|
| 有能力的 | 行政人员 | , |

穆杰特并非科班出身，但他是一位极具能力的管理者。

[ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪts] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˌteknɪˈkæləti] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈeni]
**of** **the** **breed** **that** **makes** **it** **its** **business** **to** **know** **the** **technicalities** **on** **which** **any**
的 这 品种 那 制作 它 它是 商业 到 知道 这 技术细节 在 哪个 任何
[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈʌltɪmətli] [rests] .
**project** **ultimately** **rests** **.**
项目 最终 休息 .

这类人以了解任何项目最终赖以生存的技术细节为己任。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtæli] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz]
**He** **was** **not** **much** **more** **than** **half** **-** **way** **through** **the** **tally** **before** **his** **eyebrows**
他 曾是 不是 很多 更多的 比 一半 - 方式 通过 这 相符 前 他的 眉毛
[wɜːr; wər] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈæltɪtuːd] [laɪk] [ʃɑːk] - [weɪvz] .
**were** **gaining** **altitude** **like** **shock** **-** **waves** **.**
是 获得 高度 喜欢 震惊 - 波浪 .

他还没数到一半，眉毛就如同冲击波一样高高扬起。

" [ˈkɑːrsn] , [wiː; wi][kɑːnt][let] [ðæt] [mæn][ˈɪntuː][ðə; ði] [məˈʃiːn] !
**"** **Carson** **,** **we** **can't** **let** **that** **man** **into** **the** **machine** **!**
" 卡森 , 我们 不能 让 那 男人 进入 这 机器 !

“卡森，我们不能让那个人进入机器！”

[ˈhiːz] — "
**He's** **—** **"**
他是 — "

他——”

" [ˈhiːz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkɜːrn(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
**"** **He's** **already** **in** **it** **,** **Colonel** **,** **you** **know** **that** **.**
" 他是 已经 在 它 , 上校 , 你 知道 那 .

“他已经参与其中了，上校，你知道的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [tuː; tə][tɜːrm] , [wiːl] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "
**And** **if** **we** **interrupt** **the** **process** **before** **it** **runs** **to** **term** **,** **we'll** **kill** **him** **.** **"**
和 如果 我们 打断 这 过程 前 它 跑步 到 学期 , 出色地 杀 他 . "

如果我们在过程完成前打断它，我们就会杀了他。

" [lets] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ðen] , " [ˈmʌdʒɪt] [sed] [ˈhɑːrʃli] .
**"** **Let's** **kill** **him** **,** **then** **,** **"** **Mudgett** **said** **harshly** **.**
" 我们来吧 杀 他 , 然后 , " 穆杰特 说 严厉地 .

“那就杀了他吧，”穆杰特冷冷地说。

" [seɪ] [hiː; hi][daɪd] [waɪl] [ˈbiːɪŋ] [ˈprɑːsest] .
**"** **Say** **he** **died** **while** **being** **processed** **.**
" 说 他 死亡 尽管 存在 已处理 .

“就说他在办理手续期间死亡。”

[duː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ə; eɪ][ˈfeɪvər] . "
**Do** **the** **country** **a** **favor** **.** **"**
做 这 国家 一个 偏爱 . "

为国家做点贡献吧。

" [ðæt] [wʊd] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪŋk] .
**"** **That** **would** **produce** **a** **hell** **of** **a** **stink** **.**
" 那 会 生产 一个 地狱 的 一个 臭 .

“那会产生非常难闻的气味。”

[bɪˈsaɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [pruːf] .
**Besides** **,** **we** **have** **no** **proof** **.**
除了 , 我们 有 不 证明 .

此外，我们也没有证据。

" ['mʌdʒɪt] ['flʌrɪʃt] [ðə; ði]['proʊtəkɑ:l] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Mudgett** **flourished** **the** **protocol** **excitedly** **.**
" 穆杰特 繁荣 这 协议 兴奋地 .

"Mudgett 兴奋地赞扬了该协议。

" [ðæts] [nɑ:t] [pru:f] [tu:; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [haɪmotɑ:lədʒɪst] . "
" **That's** **not** **proof** **to** **anyone** **but** **a** **haemotologist** **.** **"**
" 那就是 不是 证明 到 任何人 但 一个 血液科医生 . "

"除了血液科医生，其他人都看不出这是什么证据。"

" [bʌt; bət] ['kɑ:rsn] , [ðə; ði]['mænz][ə; eɪ] [ˌsæbə'tɜ:r] !
" **But** **Carson** **,** **the** **man's** **a** **saboteur** **!**
" 但 卡森 , 这 男人的 一个 破坏者 !

"但是卡森，这个人是个破坏分子！"

" ['mʌdʒɪt] ['ʃaʊtɪd] .
" **Mudgett** **shouted** **.**
" 穆杰特 喊叫 .

"穆杰特喊道。"

" ['noʊbɑ:di][bʌt; bət][æn; ən][ˌeɪʒi'ætɪk][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['taɪpɪŋ] ['pætərn] [laɪk] [ðɪs] !
" **Nobody** **but** **an** **Asiatic** **could** **have** **a** **typing** **pattern** **like** **this** **!**
" 无人 但 一个 亚洲 可以 有 一个 打字 图案 喜欢 这 !

"只有亚洲人才会有这样的打字模式！"

[ænd; ənd]['hi:z][noʊ] ['meltɪŋ] - [pɑ:t]['prɑ:dʌkt] , ['i:ðər] — ['hi:z][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]['mɪkstʃər] , ['veri] ['prɑ:bəbli]
**And** **he's** **no** **melting** **-** **pot** **product** **,** **either** **—** **he's** **a** **classical** **mixture** **,** **very** **probably**
和 他是 不 融化 - 锅 产品 , 任何一个 — 他是 一个 古典 混合物 , 非常 大概
[ə; eɪ]['dʒɔ:rdʒən] .
**a** **Georgian** **.**
一个 格鲁吉亚 .

而且他也不是大熔炉的产物——他是一个典型的混血儿，很可能是格鲁吉亚人。

[ænd; ənd] ['evri] [mu:v] ['hi:z] [meɪd] [sɪns] [wi:; wi][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæz; həz] [bɪn] [eɪmd]
**And** **every** **move** **he's** **made** **since** **we** **first** **heard** **of** **him** **has** **been** **aimed**
和 每一个 移动 他是 制成 自从 我们 第一的 听到 的 他 有 到过 旨在
[də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ˌju: 'es] — [eɪmd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət] ['trɪkɪŋ] [ˌju: 'es]['ɪntu:] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm]
**directly** **at** **us** **—** **aimed** **directly** **at** **tricking** **us** **into** **getting** **him**
直接地 在 我们 — 旨在 直接地 在 欺骗 我们 进入 获得 他
['ɪntu:][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ! "
**into** **the** **machine** **!** **"**
进入 这 机器 ! "

自从我们第一次听说他以来，他的每一个举动都直接针对我们——直接目的是诱骗我们把他送进机器里！

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] , " ['kɑ:rsn] [sed] ['grɪmli] .
" **I** **think** **so** **too** **,** **"** **Carson** **said** **grimly** **.**
" 我 思考 所以 也 , " 卡森 说 阴沉地 .

"我也这么认为，"卡森神情严肃地说。

" [aɪ][dʒʌst][hoʊp][ðə; ði] ['enəmi] ['hæznt] ['meni] [mɔ:r] ['eɪdʒənts][æz; əz] ['brɪliənt] . "
" **I** **just** **hope** **the** **enemy** **hasn't** **many** **more** **agents** **as** **brilliant** **.** **"**
" 我 只是 希望 这 敌人 还没有 许多 更多的 代理人 作为 杰出的 . "

我只希望敌方没有更多像他一样杰出的特工。

" [wʌnz] [ɪ'nʌf] , " ['mʌdʒɪt] [sed] .
" **One's** **enough** **,** **"** **Mudgett** **said** **.**
" 一个人的 足够的 , " 穆杰特 说 .

"一个就够了，"穆杰特说。

" ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ˌsiː 'siː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð; wɪθ] ['kætəlɪst]
" He's sure to be loaded to the last cc of his blood with catalyst
" 他是 当然 到 是 已加载 到 这 最后的 cc 的 他的 血 和 催化剂
['pɔizənz] .
poisons .
毒药 .

“他血液里每一毫升都肯定充满了催化剂毒物。”

[wʌns] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['stɑːrts] ['prɑːsesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪrəm] , [wɪə(r)] [dʌn] [fɔːr; fər] — ['itl] [teɪk] [ˌjuː 'es]
Once the machine starts processing his serum , we're done for — it'll take us
一次 这 机器 开始 加工 他的 血清 , 是 完毕 为了 — 它将 拿 我们
['jɪrz] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['proʊgræm][ðə; ði][kəm'pjuːtər] ,
years to re - program the computer ,
年 到 关于 - 程序 这 电脑 ,

一旦机器开始处理他的血清，我们就完了——重新编程电脑需要数年时间。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] .
if it can be done at all .
如果 它 能 是 完毕 在 全部 .

如果能做到的话。

[its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] ! "
It's got to be stopped ! "
它是 得到 到 是 停止 ! "

必须阻止这种行为！

" [stɑːpt] ?
" Stopped ?
" 停止 ?

“停止了吗？”

" ['kɑːrsn] [sed] , [ə'stɑːnɪʃt] .
" Carson said , astonished .
" 卡森 说 , 惊讶 .

卡森惊讶地说。

" [bʌt; bət] [its] [ɔːl'redi] [stɑːpt] .
" But it's already stopped .
" 但 它是 已经 停止 .

但它已经停止了。

[ðæts] [nɑːt] [wʌt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] .
That's not what worries me .
那就是 不是 什么 担忧 我 .

那并不是我担心的。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . "
The machine stopped it fifty minutes ago . "
这 机器 停止 它 五十 分钟 前 . "

机器五十分钟前就停止运转了。

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][hæv; həv] !
" It can't have !
" 它 不能 有 !

“不可能！”

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?
How could it ?
如何 可以 它 ?

怎么可能?

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ] [ˈreləvənt] [ˈdeɪtə] ！ "

| It | has | no | relevant | data | ！ | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不 | 相关的 | 数据 | ！ | " |

它没有任何相关数据！

" [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] .

| " | Sure | it | has | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 它 | 有 | . |

“当然有。”

" ['kɑːrsn] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [tʊk] [ðə; ði] ['kruːəli] [tʃuːd] ['pens(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mʌdʒɪt] ,

| " | Carson | leaned | forward | , | took | the | cruelly | chewed | pencil | away | from | Mudgett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡森 | 倾斜 | 向前 | , | 采取 | 这 | 残酷地 | 咀嚼 | 铅笔 | 离开 | 从 | 穆杰特 | , |

卡森向前倾身，从穆杰特手中拿走了那支被残忍地啃咬过的铅笔。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [niːt] [tʃek] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['entriz] [ɑːn][ðə; ði]['proʊtəkɑːl] .

| and | made | a | neat | check | beside | one | of | the | entries | on | the | protocol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 整洁的 | 查看 | 旁 | 一 | 的 | 这 | 条目 | 在 | 这 | 协议 | . |

并在协议的其中一项旁边做了一个整齐的勾选标记。

['mʌdʒɪt] [ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] [tʃekt] ['aɪtəm] .

| Mudgett | stared | at | the | checked | item | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 穆杰特 | 凝视 | 在 | 这 | 已检查 | 物品 | . |

穆杰特盯着那项已勾选的商品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 偿还债务(To Pay the Piper)
# 第2/2页

" [ 'pleitlits ] [ˌɑːr'eɪtʃ]['vaɪ, 'viː] ? " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" Platelets Rh VI ? " he mumbled .
" 血小板 铑 六年级 ? " 他 喃喃自语 .

"血小板 Rh VI？"他喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] . . . .
" But what's that got to do with . . . .
" 但 是什么 那 得到 到 做 和 . . . .

但这跟.....有什么关系呢?

[oʊ] .
Oh .
哦 .

哦。

[oʊ] , [aɪ] [siː] .
Oh , I see .
哦 , 我 看 .

我懂了。

[ðæt] ['pleɪtlət] [taɪp] ['dʌznt] [ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [naʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
That platelet type doesn't exist at all in our population now , does it ?
那 血小板 类型 不 存在 在 全部 在 我们的 人口 现在 , 做 它 ?

这种血小板类型现在在我们的人群中根本不存在，对吧?

['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [maɪ'self] , [æt; ət] [liːst] . "
Never seen it before myself , at least . "
绝不 已见 它 前 我 , 在 至少 . "

至少我以前从没见过。

" [noʊ] , " ['kɑːrsn] [sed] , ['grɪnɪŋ] ['wʊlfɪʃli] .
" No , " Carson said , grinning wolfishly .
" 不 , " 卡森 说 , 咧嘴笑 狼性地 .

"不，"卡森咧嘴一笑，露出狼一般的笑容说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevər][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊgrəm][ʌv; əv] - [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" It never was common in the West , and the pogrom of 1981 wiped it out .
" 它 绝不 曾是 常见的 在 这 西方 , 和 这 大屠杀 的 - 擦拭 它 出去 .

"这在西方从来就不常见，1981 年的大屠杀更是将其彻底消灭了。"

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ['kudnt] [noʊ] .
That's something the enemy couldn't know .
那就是 某物 这 敌人 不能 知道 .

这是敌人不可能知道的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
But the machine knows it .
但 这 机器 知道 它 .

但机器知道这一点。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['stændərd]['ænti] - [ˌaɪ 'viː] [diːˌsensətə'zeɪʃn] [ʃɑːt] ,
As soon as it gives him the standard anti - IV desensitization shot ,
作为 很快 作为 它 给予 他 这 标准 反对 - 第四 脱敏 射击 ,

一旦给他注射了标准的抗静脉注射脱敏剂，

[hɪz; ɪz] [ 'pleitlits ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] — [ænd; ənd] ['hi:l] [bi:; bi][rɪ'dʒektɪd][fɔ:r; fər] [ɪn'sɪpiənt]

| his | platelets | will | begin | to | dissolve | — | and | he'll | be | rejected | for | incipient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 血小板 | 将要 | 开始 | 到 | 溶解 | — | 和 | 地狱 | 是 | 拒绝 | 为了 | 初期 |

[ˌθrɑ:mbɔʊˌsaɪtə'pi:nɪə] .

| thrombocytopenia | . |
|---|---|
| 血小板减少症 | . |

他的血小板会开始溶解——他会因为早期血小板减少症而被拒收。

" [hi:; hi] [læft] .

| " | He | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | . |

他笑了。

" [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'tekʃn] !

| " | For | his | own | protection | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他的 | 自己的 | 保护 | ! |

"为了他自身的安全！"

[bʌt; bət] — "

| But | — | " |
|---|---|---|
| 但 | — | " |

但-"

" [bʌt; bət] ['hi:z] ['getɪŋ] ['naɪtrəs] ['ɑ:ksaɪd][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

| " | But | he's | getting | nitrous | oxide | in | the | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他是 | 获得 | 一氧化二氮 | 氧化物 | 在 | 这 | 机器 | , |

但他正在使用一氧化二氮，

[ænd; ənd] ['hi:l] [bi:; bi][held] [sɪks] ['aʊərz] ['ʌndər] [ˌænəs'θi:ʒə] ['enihaʊ] — ['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

| and | he'll | be | held | six | hours | under | anesthesia | anyhow | — | also | for | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 是 | 握住 | 六 | 小时 | 在下面 | 麻醉 | 无论如何 | — | 还 | 为了 | 他的 | 自己的 |

[prə'tekʃn] , " ['mʌdʒɪt] [broʊk] [ɪn] .

| protection | , | " | Mudgett | broke | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保护 | , | " | 穆杰特 | 打破 | 在 | . |

"无论如何，他都要接受六个小时的麻醉——这也是为了保护他自己，"穆杰特插话道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['kɑ:rsn] [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] .

| He | was | grinning | back | at | Carson | like | an | idiot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 咧嘴笑 | 后退 | 在 | 卡森 | 喜欢 | 一个 | 笨蛋 | . |

他像个傻子一样咧嘴冲着卡森笑。

" [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər] , ['hi:l] [ə'su:m] [ðæt] ['hi:z] [bɪn] [ˌɑ:r 'i:] - ['edʒukeɪtɪd] ,

| " | When | he | comes | out | from | under | , | he'll | assume | that | he's | been | re | - | educated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 来 | 出去 | 从 | 在下面 | , | 地狱 | 认为 | 那 | 他是 | 到过 | 关于 | - | 受过教育 | , |

"当他摆脱困境时，他会认为自己已经接受了再教育。"

[ænd; ənd] ['hi:l] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] [tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] [ðæt] ['hi:z] ['pɔɪznd] ['aʊər; ɑ:r]

| and | he'll | beat | it | back | to | the | enemy | to | report | that | he's | poisoned | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 打 | 它 | 后退 | 到 | 这 | 敌人 | 到 | 报告 | 那 | 他是 | 中毒 | 我们的 |

[mə'ʃi:n] ,

| machine | , |
|---|---|
| 机器 | , |

他会抢先一步把消息传回给敌人，报告说敌人已经毒害了我们的机器。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [ʃʊr] [ðeɪl] [bi:t] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

| so | that | they | can | be | sure | they'll | beat | us | to | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 能 | 是 | 当然 | 他们会 | 打 | 我们 | 到 | 这 | 表面 | . |

这样他们就能确保比我们先到达地面。

[ænd; ənd] ['hi:l] [goʊ][ðə; ði] [fæstɪst] [weɪ] : ['oʊvərlænd] . "

| And | he'll | go | the | fastest | way | : | overland | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 去 | 这 | 最快 | 方式 | : | 陆路 | . | " |

他会选择最快的路线：陆路。

" [hiː; hi] [wɪl] , " ['kɑːrsn] [ə'griːd] .
**" He will , " Carson agreed .**
" 他 将要 , " 卡森 同意 .

“他会的，”卡森同意道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːl] [goʊ]['oʊvərlænd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːl] [daɪ] .
**" Of course he'll go overland , and of course he'll die .**
" 的 课程 地狱 去 陆路 , 和 的 课程 地狱 死 .

他当然会走陆路，也当然会死在那里。

[bʌt; bət] [wer] [dʌz] [ðæt] [liːv] [ˌjuː 'es] ?
**But where does that leave us ?**
但 在哪里 做 那 离开 我们 ?

但这又把我们引向何方呢?

[wiː; wi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [hɪr] ,
**We won't be able to conceal that he was treated here ,**
我们 惯于 是 有能力的 到 隐藏 那 他 曾是 治疗 这里 ,

我们无法掩盖他曾在这里接受治疗的事实。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ɔːl] .
**if there's any sort of an inquiry at all .**
如果 有 任何 种类 的 一个 询问 在 全部 .

如果有任何形式的询问的话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [wɪl] [meɪk] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][duː] [hɪr] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [frɔːd] .
**And his death will make everything we do here look like a fraud .**
和 他的 死亡 将要 制作 一切 我们 做 这里 看 喜欢 一个 欺诈罪 .

他的死会让在这里我们所做的一切都看起来像是骗局。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr][paɪd]['paɪpər] — [ænd; ənd] [greɪt] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒiːhɑsəfæt] , [lʊk] [æt; ət]
**Instead of paying our Pied Piper — and great jumping Jehosophat , look at**
反而 的 付费 我们的 馅饼 派珀 — 和 伟大的 跳 约沙法 , 看 在
[hɪz; ɪz] [neɪm] !
**his name !**
他的 姓名 !

与其付钱给我们的吹笛人——还有伟大的跳跃者约沙法，看看他的名字!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌbɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
**They were rubbing our noses in it all the time !**
他们 是 擦 我们的 鼻子 在 它 全部 这 时间 !

他们一直在羞辱我们!

[ˌnevərðə'les] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [peɪ] [ðə; ði]['paɪpər] ; [wiː; wi] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
**Nevertheless , we didn't pay the piper ; we killed him .**
尽管如此 , 我们 没有 支付 这 派珀 ; 我们 被杀 他 .

然而，我们没有付钱给他；我们杀了他。

[ænd; ənd] - [ 'pleitlits ] [ˌɑːr'eɪtʃ]['vaɪ, 'viː] - [wəʊnt][biː; bi][æn; ən] ['ædɪkwət] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] , [ɔːr]
**And ' platelets Rh VI ' won't be an adequate excuse for the press , or**
和 - 血小板 铑 六年级 - 惯于 是 一个 足够的 原谅 为了 这 按 , 或者
[fɔːr; fər] ['hæmlɪnz] ['fɑːloʊɪŋ] . "
**for Hamelin's following . "**
为了 哈默林的 下列的 . "

“血小板 Rh VI”不足以成为媒体或哈默林追随者的合理借口。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] , " ['mʌdʒɪt] ['rʌmbld] .
**" It doesn't worry me , " Mudgett rumbled .**
" 它 不 担心 我 , " 穆杰特 隆隆声 .

“我并不担心，”穆杰特咕哝道。

" [huːl] [noʊ] ?
" Who'll know ?
" 谁会 知道 ?

谁会知道呢?

[hiː; hi][wəʊnt][daɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr][læbz] .
He won't die in our labs .
他 惯于 死 在 我们的 实验室 .

他不会死在我们的实验室里。

['hiːl] [liːv] [hɪr] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] .
He'll leave here hale and hearty .
地狱 离开 这里 哈尔 和 爽朗 .

他会安然无恙地离开这里。

[hiː; hi][wəʊnt][daɪ][ʌn'tɪl][hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
He won't die until he makes a break for the surface .
他 惯于 死 直到 他 制作 一个 休息 为了 这 表面 .

他只有冲出水面才会死去。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊ'bɪtʃueri][fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] .
After that we can compose a fine obituary for the press .
后 那 我们 能 撰写 一个 美好的 讣告 为了 这 按 .

之后我们就可以撰写一篇优秀的讣告发给媒体了。

[hə'roʊɪk] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
Heroic government official ,
英勇 政府 官方的 ,

英勇的政府官员

[ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːləsi]['lev(ə)l] — ['kudnt] [weɪt][tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [ 'fɔːləuəz ] [tuː; tə][ðə; ði]
on the highest policy level — couldn't wait to lead his followers to the
在 这 最高 政策 等级 — 不能 等待 到 带领 他的 追随者 到 这
['sɜːrfɪs] — [daɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] — [ˌɑːr 'iː] - [ ed ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
surface — died of being too much in a hurry — Re - Ed Project
表面 — 死亡 的 存在 也 很多 在 一个 匆忙 — 关于 - 艾德 项目
['sɑːroʊfəli] [ri'maindz] ['evriwʌn] [ðæt] [noʊ] [tek'niːk] [ɪz] [fuːl] - [pruːf] —
sorrowfully reminds everyone that no technique is fool - proof —
悲伤地 提醒 每个人 那 不 技术 是 傻子 - 证明 —

在最高政策层面——迫不及待地想带领他的追随者们走向地面——死于过于仓促——再教育计划悲伤地提醒所有人，没有任何技术是万无一失的——

" ['mʌdʒɪt] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
" Mudgett paused long enough to light a cigarette ,
" 穆杰特 暂停 长的 足够的 到 光 一个 卷烟 ,

“穆杰特停顿了一下，点燃了一支香烟，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [smoʊkt] .
which was a most singular action for a man who never smoked .
哪个 曾是 一个 最多 单数 行动 为了 一个 男人 WHO 绝不 熏制 .

对于一个从不吸烟的人来说，这真是一个不同寻常的举动。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['kɑːrsn] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] .
" As a matter of fact , Carson , " he said , " it's a natural .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 卡森 , " 他 说 , " 它是 一个 自然的 .

“事实上，卡森，”他说，“这是很自然的。”

" ['kɑːrsn] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Carson considered it .
" 卡森 经过考虑的 它 .

卡森考虑过这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ʌp] .
**It seemed to hold up .**
它 似乎 到 抓住 向上 .

它似乎经受住了考验。

[ænd; ənd] - [ 'hæməlin ] - [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [deθ] [sər'tɪfɪkət] [æz; əz][kəm'pleks][æz; əz][hiː; hi]
**And - Hamelin - would have a death certificate as complex as he**
和 - 哈默林 - 会 有 一个 死亡 证书 作为 复杂的 作为 他
[dɪ'zɜːrvd] — [nɑːt] [ə'fɪʃəli] ,
**deserved — not officially ,**
应得的 — 不是 官方 ,

而"哈默林"的死亡证明也会像他应得的那样复杂——虽然并非官方认定。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['evriwʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði][fækts] .
**of course , but in the minds of everyone who knew the facts .**
的 课程 , 但 在 这 思想 的 每个人 WHO 知道 这 事实 .

当然，但在所有了解事实的人心中都是如此。

[hɪz; ɪz] [deθ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
**His death , when it came ,**
他的 死亡 , 什么时候 它 来了 ,

他的死，当那一天到来时，

[wʊd] [biː; bi] [duː] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][ˌθrɑːmboʊˌsaɪtə'piːnɪə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]
**would be due directly to the thrombocytopenia which had caused the**
会 是 到期的 直接地 到 这 血小板减少症 哪个 有 导致 这
[ˌɑːr 'iː] - [ ed ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ˌθrɑːmboʊˌsaɪtə'piːnɪə][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv]
**Re - Ed machine to reject him — and thrombocytopenia is a disease of**
关于 - 艾德 机器 到 拒绝 他 — 和 血小板减少症 是 一个 疾病 的
['ɪnfənts] .
**infants .**
婴儿 .

这直接归因于血小板减少症，正是这种疾病导致 Re-Ed 机器拒绝了他——而血小板减少症是一种婴儿疾病。

[ən'les] [jiː; ji] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] . . . .
**Unless ye become as little children . . . .**
除非 是的 变得 作为 小的 孩子们 . . . .

除非你们变成小孩子的样式.....

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] :
**That was a fitting reason for rejection from the new kingdom of Earth :**
那 曾是 一个 配件 原因 为了 拒绝 从 这 新的 王国 的 地球 :
[ə'nimiə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːbɔːrn] .
**anemia of the newborn .**
贫血 的 这 新生 .

这是被地球新王国拒绝的恰当理由：新生儿贫血。

[hɪz; ɪz][pent] [breθ] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .
**His pent breath went out of him in a long sigh .**
他的 五角星 气息 去 出去 的 他 在 一个 长的 叹 .

他长叹一声，吐出了压抑已久的气息。

[hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
**He hadn't been aware that he'd been holding it .**
他 之前没有 到过 意识到的 那 他会 到过 保持 它 .

他之前并不知道自己一直拿着它。

" [its] [truː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
**" It's true , " he said softly .**
" 它是 真的 , " 他 说 轻轻 .

"没错，"他轻声说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['paɪpər] . "
**" That's the time to pay the piper . "**
" 那就是 这 时间 到 支付 这 派珀 . "

“是时候付出代价了。”

" [wen] ? " ['mʌdʒɪt] [sed] .
**" When ? " Mudgett said .**
" 什么时候 ? " 穆杰特 说 .

“什么时候？”穆杰特问道。

" [wen] ? " ['kɑːrsn] [sed] , [sər'praɪzd] .
**" When ? " Carson said , surprised .**
" 什么时候 ? " 卡森 说 , 惊讶 .

“什么时候？”卡森惊讶地问道。

" [waɪ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] . "
**" Why , before he takes the children away . "**
" 为什么 , 前 他 需要 这 孩子们 离开 . "

“为什么？趁他还没把孩子们带走。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神